

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873126 0



# 多倫多文藝季

T O R O N T O · S E A S O N

Issue

## 25

藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd

二〇〇四年一月 第二十五期 January 2004



- ◆ 萬事如意
- ◆ 趙無極回顧展片斷
- ◆ 具國際品牌的踢踏舞
- ◆ 踏上氍毹作戲人

per  
PL3172  
.T67  
no.25(2004:J  
an.)  
CANADA\_HK

1036  
19/12/2003

生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale



### 封面作品

喜相逢

黎炳昭

### 卷首語

加國十年情

黎炳昭

1

祝長命富貴

何睦

2

萬事如意

楊沛欣

3

漫談政治才女宋美齡——幼年與赴美留學(一)

城南舊侶

4-5

雜談龜的古今形象

蘇紹興

6-7

趙無極回顧展片斷

張儀英

8

具國際品牌的踢踏舞

倪增

9

懷念著名歌詞創作家韋瀚章先生

關慶文

10

名劇共欣賞

白梅

11

男子的分類／漫畫

羔羊／司馬瑜

12

戲曲演員的面部化粧

張莉莉

13

孔子、呂布：一曲脫險之《關雎》

張仲光

15

踏上氍毹作戲人

鄭頌周

17

《水滸》的主題思想與成書

魏家國

19

金山歌集(世界書評)

吳花地瑪

21

續談花卉攝影六要

吳力昉

23

雙城記——旅遊雜感

譚露露

25

不改性格本色／我看見海市蜃樓

黃擎天

27

別來無恙

蘇穗芬

29

嶺南派宗師楊善琛

本刊記者

30

「還可以」姑娘

池元泰

31

北宋政治家王安石的二、三事

柳軼

33

插花藝術

林樹蓮

35

林太食譜——普渡慈航迎新歲／臘味煲仔飯

林范惠英

37

黎炳昭藝術中心十週年

本刊記者

38-39

世界心臟日繪畫比賽

本刊記者

40

編後話

梁楓

版權所有・請勿轉載

祝讀者諸君

甲申猴年幸運連年

加港文獻館

Canada-Hong Kong Resource Centre

1 Spadina Crescent, Rm. 111 • Toronto, Canada • M5S 1A1



## ◇ 卷首語

## 加國十年情

## 新的喜悅

一九九三年帶着冒險精神，在新的領域求生存。當然有人認為，人已半百，應退休享受人生。但作為藝術工作者，那有這個念頭？況且在經濟上亦不容作寓公之想。

新環境、新人事，全以新姿態去迎合新生活。這個十年可作一個階段去評估，我覺得是值得慶幸的。因為有新的朋友、新的工作事業。雖然在經濟利益上是不盡如意，但卻贏得珍貴的友情，生活得更充實。加國風光，四季各具特色，對喜歡繪畫的人來說，有着無限題材去摸索呢！

## 矛盾的動力

「再創新里程」這是在離港惜別會中對朋友的豪語。究其實退休移民之想，除了為子女升學原因之外，主要還是遵從醫生的勸告，生活不要太勞累，要為身體健康着想。「健康」這兩個字，使我退隱下來。

卅多年的工作生活，在經過兩個月的清閒後，又忍不住再作馮婦。籌劃於烈治文山設立藝術中心授課。課程展開，自然會積極進取，不安於閒逸，滿腦子計劃，怎麼樣才能做得更理想呢！

過去從事美育工作之餘，總喜歡寫點隨筆發表於報刊以抒己見。當年每星期必須應付稿件深以為苦。然而一旦無稿一身輕的壓力解除後，又覺得有點失落。一九九七年與資深報人梁楓女士異地重逢，在閒談中蘊釀出版「多倫多文藝季」刊。旗幟一舉，眾士相投，籌劃不足三月，在一九九八年一月多倫多文藝季誕生！我們以「生活藝術化，藝術生活化。」為座右銘，免費提供華裔人士精神食糧。這個担子可真繁重，由於「免

## ◆ 黎炳昭



費」，但要「消費」的原理下，自是艱辛經營。本以為提倡中華文化，植根於海

外的意義會受大眾支持，卻原來一般認為「文藝」兩字缺少經濟價值，這豈不是叫好不叫座？！

一九九九年三月另籌立“多倫多文藝季合唱團”，以文學、藝術、音樂，三位一體，讓有興趣人士享受高品味生活。合唱團成立之初，因種種障礙而令人心灰意冷，但這些挫折卻帶給我重整旗鼓的堅持，目前合唱團團友互相關懷、協助，在音樂大師王燕樵的悉心引導下，邁向理想路程，於去年音樂賽中摘桂冠，實在令人鼓舞。

矛盾往往是對立的，但在對立中產生動力，或會得到意想不到的效果。文藝季是不計回報的工作，但卻獲得寫作人士支持、讀者喜愛，是用金錢買不到的。合唱團經過困難重重的遭遇，也幸而獲得精忠團友們的支持，更多音樂界朋友團體的協助，重整師旅，歌聲更為嘹亮！

## 欣然邁向七週年

“多倫多文藝季”以無缺姿態邁向新的一年，我總要說：「多謝大家支持愛戴。」這一句話，我是誠心向大家致意的，讓我們共同去耕耘這塊「文藝園圃」，讓文藝之花開遍大地，讓大自然更具美態，讓生活更有姿采。

黎炳昭寫於多城初雪之日

13/11/2003



### 祝長命富貴

中國人有過這樣的習慣，孩子出生以後，通常到三、五歲，父母就做個銀頸圈掛在孩子的頸上，頸圈上的小銀牌刻上四個字：“長命富貴”表示祝願。

人總是希望長命富貴的。越是有權有勢的富貴中人，就越是希望永遠長命富貴下去。所以古往今來的皇帝老子要“山呼萬歲”。還要“萬萬歲”呢！兩千年前的秦始皇就樂意給五百對童男童女和大批船隻、資財，叫徐福去海外仙山採長生不老藥，希望真能活到“萬萬歲”。

樂生惡死，是人之常情。不但皇帝是這樣，普通人也是如此。早兩年香港就有幾位師奶，受「祈福黨」的欺騙，給幾十萬元祈求增多十年八年的壽命。結果被騙子用葯水毒死五個祈求長命的女人。——造成這樣可憐可憫的悲劇，也正是人們對於長命富貴的渴求所致。

然而，真的享受到長命百歲的人，又是如何感受的呢？

今年十一月廿五日是中国著名作家巴金的百歲誕辰。巴金和中國人民一起度過了多災多難的廿世紀。他寫下了《家》、《春》、《秋》等文學巨著，刻畫了這個時代的精神面貌，豐富了中國廿世紀的文學寶庫。在史無前例的十年「文化大革命」以後，巴金呼籲建立「文革博物館」。希望中國人永遠記住這場大浩劫的慘痛歷史教訓。而後又號召「講真話」，並以身作則的完成了五大卷講真話的《隨想錄》。勇敢地向講假話的現象挑戰。在社會上講真話有這樣困難，需要這樣的老人來號召，真的？！

像巴金這樣的人，生命賦於他的只是道德期許的責任，他是決不會希望“萬歲”的，但是他竟活到今天的一百歲了。當他有

病住院期間，感到活着不能活動；有思想不能表達；關心外面的事又不能瞭解時，還說他曾多次要求“安樂死”呢！

最近報載，加拿大就布朗士維克省的蒙克頓，有一家修女院的修女安妮，今年112歲。現已臥床不起。早晚飲食都由其他修女照顧。她叨念着上帝把她忘了。否則為何不來帶他上天堂，她期望早些和上帝在一起。她認為長壽對她是一種懲罰，她怨怪上帝把她忘了。

生命對於每個人的意義和價值各有不同。人的生命只有百年左右，但是卻生活在群體生命的歷史之中。所以可以流芳百世，也可以遺臭萬年。可以輕於鴻毛，也可以重於泰山。

死生亦大矣哉！又豈止是期求「長命富貴」而已矣！

至於那些「恐怖份子」，有知識，有技能，甚至一些十八歲的少女，都願意去做那轟一聲的人肉炸彈。造成無辜的平民死傷，害人又害己。為甚麼？！常言道：「螻蟻尚且貪生。」他們怎麼這樣的一頭往死裡鑽呢？！

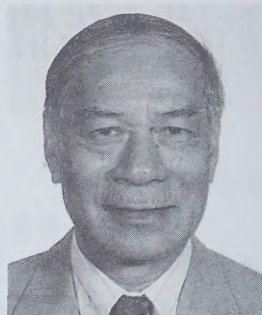
這真是個複雜的問題，留待以後的專家去分析吧！

此時我想起文天祥兵敗，過零丁洋時有感而寫的那首《過零丁洋》的詩：

辛苦遭逢起一經，干戈寥落四周星。  
山河破碎風拋絮，身世浮沉雨打萍。  
惶恐灘頭說惶恐，零丁洋裡嘆零丁。  
人生自古誰無死，留取丹心照汗青。

讀這首詩，如見其人，如聞其聲。文天祥就這樣永遠活在人們的心中而可以不朽。

◆作者簡介：作家·出版著作多種·



◆ 何 睦



## ◇ 深情深意

## 萬事如意

踏入二〇〇四年，“多倫多文藝季”也邁入了第七個年頭。一直佩服黎炳昭先生的魄力、毅力、耐力。接近黎 Sir 的朋友都知道，出版“文藝季”並不輕鬆；捧着“文藝季”讚嘆的人是越來越多，可惜實際以行動來支持經營“文藝季”的畢竟還是有限。我一直默默的有一個天真的想法：如果每一位投稿“文藝季”的作者都同時帶來一個半個廣告，那有多好！構思雖然是“俗”了一點，但總比由黎 Sir 那幾乎是獨力承擔的為“藝術生活化、生活藝術化。”在奮鬥來得多一點人情味吧！

在新一年的開始，祝愿“多倫多文藝季”的全體工作人員、各位稿友、讀者諸君：

## 身心自在！萬事如意！

萬事如意！一句非常受用的祝賀語。所謂「如意」，是代表吉祥，代表順心，所以中國的好話都是祝福人吉祥如意、順心如意；甚至祝福人福祿壽喜、事事如意，能得「如意」，那麼人生將是多麼的美滿呢！

如意，除了是吉祥語，也是吉祥物。依稀記得小時候，家中客堂裡靠牆的中央，放了一張長長的紅木桌子，桌子當中就擺設了一件「如意」，是爸爸的寶貝哩！

「如意」起始於何時，請恕在下孤陋寡聞，無從考查。但是中國自古以來，歷朝歷代就不斷有各種「如意」的產品出現。直到清朝康熙年代之後，皇室以「如意」為帝王公主定情賀喜之物，因此各式各樣的「如

## ◆楊沛欣



意」，在順應風情之下，便出現於世。

如意的雕工一般都是非常精緻，各種材料、各種花紋、各種式樣，真是多姿多采，自古到今獲得大眾的喜愛。「如意」可以送禮。一般送東西給人，可能會考量送大還是送小，才能討受禮人歡喜。只有送「如意」，不計大小，一定受歡迎。

從造型推想，如意最早應該用來抓癢的；也就是現在市面上可以買得到抓癢用的小棒子，叫做「不求人」。人如果到了「不求人」的地步，大概就很「如意」了。相反，如果凡事都要「求人」，凡事都要「靠人」，凡事都要別人幫助，那大概就很難「如意」了。

有一種鈕扣，是上下兩個扣環勾住，非常方便如意，因此叫「如意扣」。有些人年紀大了，或都是有需要用拐杖，為了讓使用者對拐杖產生安全感和有護身的意義，一般稱拐杖為「如意杖」。

人生在世，如果你有名有位、有財有勢、有愛有錢、有房有地，但是你生活不如意，又有甚麼意義呢？「如意」，人人欲求！不過，「欲得人如我意，必先我如人意。」因為，世界不是我一個人的，我稱心如意了，別人都如意，我會自在嗎？如果，家庭的人事相處，社會的人事往來，大家都能如意，這才是名副其實的「萬事如意！」

◆作者簡介：司儀、電台節目主持人、義工。

## 身心自在！萬事如意！

選自“佛光菜根譚”……星雲大師著

誠意邀請閣下收聽“歡喜自在”（粵語）

逢星期日晚上 7:30-8:00 pm

加拿大中文電台 AM1430

“心靈花園”（國語）

逢星期六晚上 10:00-10:30 pm

加拿大中文電台 FM88.9



## 漫談政治才女宋美齡——幼年與赴美留學(一)

◆城南舊侶

宋美齡十六歲在美國讀書玉照



### 前言

宋美齡與冰心先後畢業於美國麻省衛理斯理女子學院，成就各有千秋，前者屬政治才女，後者是文學才女。宋美齡第一次踏足美國地是紐約，時為一九〇八年夏季，九十五年後在美國逝世，地點亦是紐約，時為二〇〇三年十月二十二日，享年一百〇六歲，橫跨三個世紀，目睹清末維新、民國創建、軍閥割據、五四運動、日本侵華、兩次世界大戰、國共內戰、新中國成立、政治運動、文化大革命、六四民運，港澳回歸等大事。一九三六年十二月西安事變，蔣介石被挾持，美齡親自冒險到西安斡旋，事件完滿解決，其中的內幕錯綜複雜，隨着美齡逝世，這段歷史的第一手親歷資料亦告湮沒。有人說美齡贏得歷史最後微笑；有人指她專橫、傲慢，對國家毫無功勞。有人說她是永遠的中國第一夫人；亦有人嬉笑怒罵她是「紐約的老太太」和「獨裁者的太太」。

本文將不觸及政治，只是漫談她幼年在上海，九十五年前在美國，與及六十年前在美國和加拿大的行踪，作為緬懷一名有影響力的歷史人物。

### 幼年在上海

宋美齡一八九七年三月出生於上海，排行第四，二姊宋慶齡比她長四歲；祖先來自山西省，後來避亂落藉海南島。其父宋耀如，出生於海南島，在美國受教育及發跡，回國後任教員及傳教士，是胡適在吳淞讀中學時的老師。美齡出生地是上海川沙鎮蘭香堂七十四弄一號，室名「內史第」，地屬浦東。美齡晚年時有人求證她的出生地，她操上海話淡然一笑說：「阿拉是浦東人。」宋美齡在上海的多處舊居仍然存在，包括宋家物業的陝西北路三百六十九號花園洋房、虹口區餘杭路五百三十號她童年住所、虹口區昆山路一百三十五號景靈堂是她少年參加禮拜及聖詩班的禮拜堂，還有東平路九號是宋美齡與蔣介石於一九二七年十二月一日結婚後住的「愛廬」。美齡幼年時與慶齡就讀上海著名的中西女塾，是美國教會在中國辦的第一所私立女子學校。該女塾注重英語，教師多為外籍，學生英文程度頗高。二〇〇三年八月，上海川沙鎮「內夫第」舉行了「宋氏家族居住紀念地」揭幕儀式。

### 留學美國

宋耀如三名兒子（子文、子安、子良。）及三名女兒（靄齡、慶齡、美齡。）都先後接受美國大學教育。一九〇八年夏天（光緒卅四年），美齡跟隨二姊慶齡由上海乘「滿州號」輪船赴美國讀書，二人先在紐約附近新澤西州斯密特城私立學校學習外語，準備入讀喬治亞州馬根城基督教衛理公會辦的衛斯理安女子學院。到達喬治亞州後，美齡因為年齡尚幼，未能正式入讀該學院，但住在學院宿舍，與同年兩女童一齊學習，其中一名為學院院長女兒。一九一二年正式成為大學一年級學生，那年美齡十五歲。宋靄齡和宋



慶齡亦先後在一九〇九年及一九一三年畢業於該學院。

由於宋慶齡於一九一三年學成回國，宋子文則在波士頓哈佛大學二年級肄業，美齡於一九一三年轉學至麻省波士頓附近著名的衛理斯理女子學院，註冊時以其長兄宋子文為家長，主修英文，副修哲學，並學習法文，音樂理論、歷史、聖經歷史及演說等，四年級時以優異生獲最高榮譽獎。在大學生活時，美齡多穿美國式裙履，但上衣往往是中國式輕衫。當年哈佛大學及附近很多中國男留學生傾慕美齡，她自己恐怕回國後家長會代她選擇夫婿，故此在衛理斯理女子學院時，曾與一名中國留學生訂婚，其後不知何故退婚。寒齋藏有一幅美齡約十六歲在美國的照片，特意印製於本文。一九一七年，美齡以最高榮譽生成績畢業，年僅二十歲。九年後（1926年），我國著名女作家冰心亦在該學院畢業，三十年後（1943年），美齡獲美國羅斯福總統邀請在美國國會演講，她的儀態與機智贏得美國人很深刻印象，很多人除讚賞她優雅的英語，更奇怪她的英語發音帶有喬治亞州獨有的鼻孔濁音和波士頓口音，主要原因是她早年曾在這兩地受教育有關。

一九一七年，美齡回國，開始學中國文學，她的老師是一舊式塾師，教學方法是講讀經書，每星期學習古文兩三篇。美齡又積

極參加上海留學生活動，在女青年會擔任社會工作，中國檢查影片委員會會員，又為第一名華人獲上海市政廳選任為兒童勞工委員會委員。美齡回國後仍與其美國母校及同窗有密切聯繫。一九四二年六月十五日，衛理斯理女子學院舉行第六十四屆畢業禮，以法學博士學位授與美齡，由中國駐美國大使胡適代表接受，並向畢業生演講，榮獲頒授法學博士學位前二日，即六月十三日，美齡由戰時陪都重慶向一九一七年屆畢業生及其他歷屆衛理斯理女子學院畢業生作廣播演講，翌年更親臨母校訪舊，在下一期《多倫多文藝季》，我會漫談這一幕。

### 小結

宋美齡一生多姿多采，最高峰的日子是一九四三年二月十八日獲美國羅斯福總統邀請在美國國會參眾兩院演說。其實，很多人忽略早在演說前兩個多月，美齡是在紐約醫院療傷，此外在美國國會演說後曾經多月在美國多個城市及加拿大活動，現在更少人提起她亦曾在渥太華加拿大國會演講。在下一期《多倫多文藝季》，我試圖漫談宋美齡六十年前美國和加拿大的行踪及一些較少人道及的瑣碎事蹟，亦可算是紀念這位上世紀出色而富傳奇的政治才女。

◆作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳說文學，包括收藏整理及分析資料。

衛理斯理女子學院學生歡迎校友宋美齡到訪  
(一九四三年三月七日)





### 雜談龜的古今形象

水陸兩棲的龜是人們幾千年來最熟悉的動物之一。龜所有種種的天賦異能，中國古代的人早就覺察了，對它甚為尊崇。

龜有甚麼異常的能力受到人們的崇敬呢？長壽是最主要的因素。而其長壽顯然和牠的生活習性有關。龜並不是攻擊性的動物，牠只靠着堅硬的甲殼來防禦其他動物的攻擊。由於牠不必經常從事激烈快速的行動來覓食或逃命，所以牠可以慢慢地走動和呼吸，消耗極少量的體能。除了求偶和交配之外，龜從來默不作聲，好像一個深山隱士，這也是保存體能的善法。龜的肺可以貯存大量的空氣，體內可以貯有充份的水份和養料，因此便能長久地不食、不飲、不動地活着。龜的這種緩慢呼吸和不動少食的生活習性，在戰國時便有人類加以仿效，發展出通過龜息和卻殼以求長生的道術。有人甚至迷信到以為養龜也可以導致長壽。《史記·龜策列傳》有「江傍家人，常畜龜，飲食之，以為能導引致氣，有益於助衰養老，豈不信哉？」的記載。到現在中國民間還有養龜、食龜、玩龜等的風俗，尤以江南人家為然。

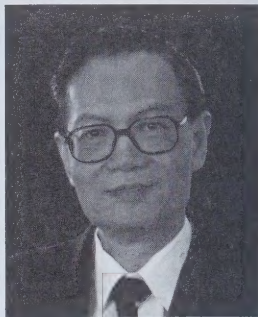
實在龜的用處繁多。長久以來，中國人就認定龜身上的各部分很有防治疾病的功效。《本草綱目》指出，龜的甲、肉、血和膽都有不同的藥效。龜板性微寒，可以滋陰潛陽、益腎健骨；龜肉味甘鹹，性平和，可以益虛補血。嶺南人對龜的認識，無過於「龜苓膏」，這是民間常用以清熱解毒的食療藥物。

#### 《史記·龜策列傳》

另有一則故事，說「南方老人用龜支床足，行廿餘歲。老人死，移床，龜尚生不死。」龜不但能耐饑、耐渴，還能自我療傷。即使牠的身體受到怎麼樣的傷害，都可以慢慢地再生復原，這所以我們很難找到一塊完整無傷痕的老龜殼，而古人也因而認為龜殼特別有靈效。

據說龜還能報恩，所以買龜來放生較諸其他動物更為常見。下面是兩則龜報恩的事，出於兩晉時代：「毛寶見漁人釣得白龜，贖放之江中。寶後將戰敗，投江如躡着物，漸浮至岸，視之乃所放龜。」「孔愉見人

#### ◆ 蘇紹興



龜，乃買而放之。中流，龜乃反顧。愉及封侯鑄印，龜乃迴首而三，有似所放之龜。愉乃悟而佩之。」放龜的人每每在甲殼上刻字，希望回報的意圖非常明顯。

由於龜有了以上種種的天賦異能，古代人認為牠可以與神靈交通，就以龜殼作為占卜工具向神靈諮詢。中國古人這樣做起碼可以追溯到七千五百年前。考古人員發現在河南舞陽賈湖的一些七千五百年到八千五百年間遺址的隨葬墓中，有數個修整過的龜殼，裝有各色小石子，經專家考證是與宗教巫術有關。五千年前的龍山文化遺址，也發現穿孔龜殼，是一種宗教禮儀的器具。

龜在古代的最大用途，當是商代的人們把龜殼燒灼來作占卜之用。他們認為靠龜甲上的裂紋來占問事類比獸骨更為靈驗，不惜從遠地花費巨資運來大海龜，可見商代的人尊崇龜的程度，大量的甲骨文出土即可說明此點。以龜甲紋路占斷吉凶的信仰，到漢代才逐漸減退。司馬遷在《史記》中還為之立一龜策列傳，可惜不傳其文，現時所見的文章是由褚先生補敘的。

因為中國古代人民認為龜有靈性，所以在上古之時，龜便是繇氏族部落的圖騰，受到崇拜。虞夏時還曾以龜貝來作為貨幣，漢代還有所謂龜幣。漢朝也曾鑄鼎為龜形，叫做龜鼎，作為國家的守器，以示帝位之所在。又因為龜能承受大於牠二百倍的重量的意義也伸展到官府中去。漢朝諸侯和丞相官印都是用黃金鑄成金龜來印紐，以龜形為紐的官印由漢至明都很通行。唐代職官所佩的袋亦取龜形，三品官以上佩金龜，四品佩銀龜，五品佩銅龜。龜的長壽更是其受人崇敬的主因，因而古人多以龜取名。例如漢安帝時有朱龜，官居幽州刺史；唐朝有著名音樂家李龜年、文學家陸龜蒙，宋朝人中還有彭





龜年、戴龜朋、劉龜年等。宋以後以龜為名的人就顯著減少了。減少的原因是人們對龜的形象有了很大轉變。

這轉變使龜從古代備受崇敬的地位淪落到現今的卑賤境況。我們現代人一提起龜，最先起的不是牠的長壽和各種天賦優點，而是牠的醜陋外觀、緩慢動作和遲鈍反應。更甚的是把龜與淫賤拉上關係，連性格上的懦弱和恬不知恥都算在龜的身上。龜的聲譽開始衰落，似乎起於唐代。據說唐代樂戶所戴的頭巾是綠色的，形狀很像龜頭，後來就以龜來取笑妻有外遇者或從事娼妓業的人。

現代用語上有頗多與龜有關的罵人說話，例如龜婆就是鴿母，龜公有兩義，一是妻子偷漢者，俗稱王八；一是開妓寨者，即所謂扯皮條。還有龜蛋（即王八蛋）和龜兒子（龜仔），都是用來譏笑他人不知生父為誰的。究其原因，據說雌龜於每一次交配之後，可以連續幾年產卵。產卵後以沙覆蓋，就不再照顧。人們以此誤會龜卵的成形，是由經過產卵地方的鰲所做成的。由於這種誤

會，就引申為不知父親是誰的罵人話。還有龜縮一詞，傳聞是元時漢族人屈受異族欺壓不敢反抗，好像烏龜把頭和四肢縮進殼裡，太過懦弱，以此成為貶語。以上各出處是否屬實，現時已難於查考。

龜所有的生活習性、天賦異能，與道家哲學奉行的清淨無為，與世無爭相合，故此道教才把牠和龍、虎、鳳合稱四靈，並以之代表北方，地位尊崇。卻那料後世竟把龜貶成淫蕩下賤、懦弱無恥、有妻不貞、不知生父等等的恥笑揶揄對象，有時真替龜大呼不值。幸而有以下兩件事使得龜的聲譽略有回升：一是在龜兔競走寓言中，龜靠了不屈不撓、堅持到底的精神勝了驕傲的兔，受到人們學習模仿。還有近來流行於青少年當中的「忍者龜」創作人物，它雖相貌醜陋，但武藝高強，鋤惡除奸，成為年青人崇拜的英雄偶像。幾百年來一向給人奚落、受盡凌辱的龜，到此總算還有些揚眉吐氣的時光。但要恢復古代崇高神聖的形象，恐怕一去不復返了。

◆作者簡介：博士，出版著作及翻譯多種。

東之傑

FIRMAN

AUTO SERVICE  
CENTRE

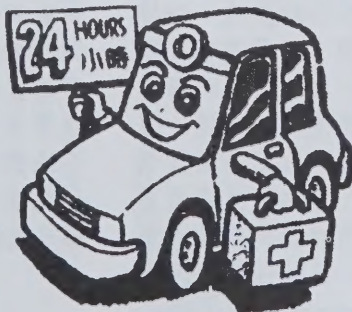


## DRIVE CLEAN 安省指定廢氣測試中心

高價收購各款  
二手車  
歡迎查詢



416-293-3883  
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理



### 一個長久的夢的呈現 趙無極回顧展片斷

趙無極是法國眾多知名藝術家其中之一。最近巴黎國家畫廊 Galerie nationale du Jeu de Paume 替他舉辦回顧展 (13 oct 2003-28 déc 2003)。這個籌備已久的展覽，展出有他初抵巴黎作品1948及直到今天2003最新近作。這是一個不可多得的展覽，因我們可在趙無極的不同時期作品中看到其繪畫演變過程，由初期具象畫漸變為抽象畫。此外，可看到很多趙的作品，平時根本沒機會看到的（由收藏家與畫家本人及其他國家的美術館借出）。

這位來自中國，生於北京的藝術家，自1948年27歲來法國並定居巴黎至今已超過半世紀了。抵法初期，他還是繪具像畫，1949年曾作了一系列8幅石版畫很成功，得法國詩人畫家亨利·米修 Henri Michaux 賞識，並替他的版畫配詩，來法第二年已有畫廊替他開展覽了。1951年偶然機會看到保羅·克利 Paul Klee 的作品，大感震撼，覺得在克利畫中的色彩、符號、點、線等所組成的畫面所呈現的意境與那無限的空間感，正是他所追尋的。因而他開始嘗試轉變繪畫方法，採用類似克利畫風去創作。但不很成功，被畫評人稱為“無味克利”，收藏家們對他的新畫風不太感興趣，畫賣不出去。但他並不氣餒而繼續下去，不斷嘗試、改變，最後他的畫終於擺脫 Paul Klee 的影子而顯露個人風格了。

1954年繪成第一張抽象畫“風”，是時創作經驗使他漸漸明白，他所描繪的像是所有發生在他身上的一切，畫中呈現憤怒、寧靜、暴烈、沉着、安穩，等源自情感與靈魂深處狀態的東西。

由始，他感到不需像以往繪畫時，安排某些物體、符號在畫的空間，他覺得在符號與顏色間，已沒有邊界了。正如有關一幅易懂或難明的畫中，再沒有界限之別一樣。這時他的畫主題來自內在真我，他用不同顏色表達開心與不開心的意願，其作品呈現新面貌，風格傾向抽象，故人們都稱他為抽象畫家。雖然他不是刻意去變，正如他認為，畫

◆ 張儀英



抽象畫要從經驗演變出來。從1958年開始，他決定不再給其作品定名，而只在所有他認為已完成的作品的背後寫上日期。

對於趙無極的畫，一般人都愛用“風景”二字來形容，但他不同意這說法。他認為，以“自然”來形容他的繪畫較恰當；因自然令人聯想起一個範圍較大的領域，在裡邊有空氣流轉微風搖曳，有種不同空間互相交錯的宇宙感。不是嗎？在他的繪畫裡，我們就有如上述感覺：詩意、靈巧，及那無限的空間感。

他對繪畫所追尋的方向，可說從他年少時已孕育了。在他14歲進杭州美專就讀時，受到四週環境薰陶，課餘常往西湖跑，面對美麗的西湖景緻，在不同時間、氣候、季節所產生的氣氛與空間變化，與那介於天際與湖邊那片無盡頭景象，感到迷惑，常獨坐那裡觀察、深思，並常自問怎表達“風”？怎描繪“空”的境界？“光”又如何表現？而“純淨”呢？如何將其呈現？等等一連串困擾他的問題。

個人覺得，從趙無極的作品裡，很能感受到他畫中的境界，正是他年少時所追尋而欲表達的。他曾說過『我描繪我自己的生計，但是，我也尋找表達一個看不見的空間如“夢”或一個地方，在那裡，我們感到充滿和諧……。』（趙無極自傳法文版 P.158）。很多人都說在他畫中看到有中國山水味道，雖然是以抽象形式表達。也許，畫中流露的，正是那隱藏自畫者內心世界一個長久的夢的呈現吧？

成功沒有僥倖的，除了天才還要用功及對藝術那一份執著，且看趙無極怎說：『離開我的畫室超過十天，常令我很痛苦，遠離我的畫架與顏色，使我惱怒……。』（趙無極自傳法文版 P.16）他自稱是個工匠畫家，他不憑靈感作畫。他說：正如貝多芬名言“三分靈感，七分工作。”就是靈感。今天，他雖已是80多歲了，仍勤於作畫呢！

◆ 作者簡介：留法藝術碩士（寄自巴黎）。



## ◇ 繽紛舞台

## 具國際品牌的踢踏舞

最近，愛爾蘭大型踢踏舞劇《大河之舞》，在北京人民大會堂演出，空前火爆，原定六場近五萬門票，兩週前已售完，加演兩場也兩天搶光。這個團幾年前來多倫多表演，盛況也不相上下。

《大河之舞》，運用愛爾蘭民間舞——踢踏舞的形式，借助現代化的創作手法，來歌頌自己民族的偉大精神。它採用傳統史詩的結構，來表現愛爾蘭文化的變遷。猶如一條大河，源遠流長奔騰不息，並呼嘯着流向未來。“大河”即愛爾蘭的里菲河，她如同華夏子孫眼中的黃河那樣的神聖。第一次看踢踏舞，是從上世紀三十年代美國電影裏看童星莎麗·鄧波兒跳的。可愛圓圓的臉，一雙大眼睛，燙着縐髮，穿着花連衣裙，白襪黑皮鞋，在音樂伴奏下，用敏捷利落的小腳，打出響亮的節奏，那種敲擊實在扣人心弦。《大河之舞》有出神入化的獨舞，也有二十多人橫站一排，跳同一舞姿，舉手投足宛如一人。一水兒齊整的群舞，這需要多少時間的排練，又需要付出多麼大的精力呀！

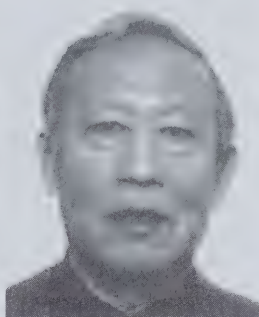
《大河之舞》，有創新，更富詩意。不僅形式上有突破，它還有豐富的文化內涵。來自鄉間古老的踢踏舞，原來慢拍多，現在搬上都市舞台，突顯出快速、矯健，富於激情的特色。它揉進了現代藝術觀念和技巧，配上現代舞台的聲、光、電技術，非常具有創意。它將古典芭蕾和現代舞自然、和諧的融滙在一起，還有悠揚節奏感強的音樂和雄勁、昂揚合唱的陪襯、烘托，把觀眾帶入了迷人的境界。既賞心悅目，又痛快淋漓，有了娛樂性、觀賞性，就能贏得各國不同年齡觀眾的喜愛。

《大河之舞》質樸無華的風格和美妙絕倫的技藝，令人折服。當今許多娛樂表演，都追求唯美、豪華和大製作，推崇名牌、時尚，看得人眼花繚亂。而此舞劇卻幾乎沒有包裝和道具，只有簡單的服飾：一條黑短裙、一件緊身衣，一雙硬底或軟底鞋，顯得

格外的質樸、健美，而充滿活力。天幕上打的燈光和圖像也極簡單，如現代派的繪畫。看這樣的演出也讓人振奮，彷彿自己都年輕了許多。踢踏舞之所以發出清脆悅耳的節奏，是因為腳踏着特製的三層地板，表現出了舞之神韻來。三層者，即一層木板，再鋪上鋼板，最上面還是一層木板。據行家講：一般人每秒用腳敲地三下都不易，而該劇演員每秒要達到十下，《大河之舞》的第一代領舞，每秒可點地三十五下，那是蝴蝶振翅率的三倍。如此功夫，怎麼練就，不得而知？！只有讚嘆、佩服。另外，舞劇中還有西班牙、俄羅斯的民間舞和美國黑人的踢踏舞穿插其中，展示了異國情調，真正是舞藝超群、妙趣橫生。

愛爾蘭是個小島之國，卻創出了國際品牌，《大河之舞》，有本民族的獨特精華，又有多元文化、多種舞蹈元素的融合。它在四大洲十八個國家巡迴演出，觀眾超過一千五百萬，電視觀眾竟達十二億，你看厲害不厲害！

◆作者簡介：中國農民日報駐北美記者·高級編輯·

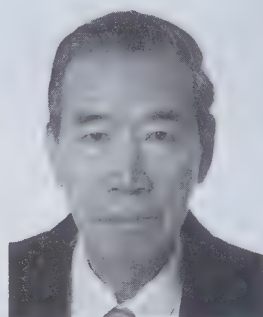


賀文藝季六週年 香港雷聲



### 懷念著名歌詞創作家韋瀚章先生

◆ 關慶文



一九四七年秋，在上海滬江大學校園，經同學介紹我認識了校長室秘書韋瀚章先生，得知他是著名的歌詞創作家。先生熱誠、謙和的態度給我留下深刻印象，對於這位才華出眾，學養深厚的學長與同鄉，我是深表敬佩的。

韋先生是廣東省中山縣人，天生聰穎，童年時就喜愛背誦詩詞，一九二四年中學畢業即進入上海滬江大學文學系就讀，常向一位老翰林請教填詞的技巧。畢業後受聘於國立上海音專，與同校任教的著名作曲家黃自共事多年，惺惺相惜，兩人寫詞譜曲，合作無間。自此，先生立志以寫作藝術歌詞為終生事業。

一九三三年先生與表妹吳玉鸞結婚，在上海過了幾年幸福安定的生活。

一九三七年，七七事變後，先生夫婦南下香港，直至抗戰結束，一直過着艱難困苦的生活。戰後受聘返母校當秘書，一九五〇年因時局變遷，先生夫婦再次南下香港，先後在香港、英屬北婆羅洲從事寫詞教學數十年，培養後進，直至終老，因此受到音樂界的熱烈推崇。

韋先生一生，創作五十餘年，寫了數以百計的歌詞，晚年結集出版名為“野草詞總集”，但僅錄其中一百餘篇。先生在序言中說“大約估計一下，歷年所作的不下三百餘篇，其中經人譜曲的約佔三分之二以上，這裏所載，僅是三分之一而已，其餘的都已散失或記憶不起了，這是平生一大憾事。”足見先生一生積極創作，因生活顛沛流離，無法將作品全部保存下來。

先生國學和英語都很好，他與黃自把Cantata“康塔塔”一詞改譯為“清唱劇”。又把詩與音樂結合的文體改稱為“歌詞”，有別於詩、詞、曲、新詩等文體。

先生創作的大量歌詞中，有個人抒懷寄興之作，有為中學音樂教科書和電影插曲之作，特別是有一部分抗戰歌曲如“吊吳淞”、“抗戰歌”、“旗正飄飄”和“九一八”等，是先生與黃自、應尚能兩位作曲家合作而成，經在上海、杭州等地廣泛演出，聽眾無不感動落淚，效果很好。

另一首抗戰歌曲“白雲故鄉”是先生在香港與音樂家林聲翕合作寫成的，歌詞是：

“海風翻起白浪，  
浪花濺濕衣裳，寂寞  
的沙灘，只有我在凝  
望。

群山浮在海上，  
白雲躲在山旁，層雲的後面，就是我的故鄉。

海水茫茫，山色蒼蒼，白雲依戀在群山的懷裡，我卻望不見故鄉。

血沸胸膛，仇恨難忘，把堅決的意志築成壁壘，莫讓人侵佔故鄉。”

這首歌曲灌成唱片，發行了十多萬張，傳播到抗戰的前線和大後方，雄渾激昂的歌聲極大地、深入地激勵着全國同胞，奮起保衛國土，保衛家鄉。

一九四二年，我在澳門閱讀到一冊畫報，其中一頁的畫面是拍攝自雷州半島一個海邊叢林，林下有堅固的碉堡，堡內一位軍人，頭戴鋼盔，手握一挺重機槍，注視着前方，準備隨時向入侵的敵人射擊，在畫面右上側則印着“白雲故鄉”的歌詞。當時我深受鼓舞，很迅速地就把這首歌詞背下來，以後還不時重複背誦，已經六十一年了，至今未忘。

戰後，一位青年從重慶回來，我和他談起“白雲故鄉”，他說“在大後方人人會唱這首歌”，而且即時唱給我聽，可見它的巨大影響力，亦可說它是膾炙人口，深入人心。

記得在滬江校園，幾位同鄉同學，常到先生家裡品茗聊天，先生夫婦慇懃好客，熱情接待。自一九五〇年先生夫婦南返香港後，大家傷感不已，如有所失。

一九七八年冬，我參加香港滬江大學校友會宴會，有幸與先生同席，相見握手，彷彿隔世，彼此敘述別後幾十年的經歷，不勝唏噓。

一九七四年五月韋夫人不幸亡故，先生悲痛欲絕。此後先生過着孤獨、痛苦、寂寞的空巢生活，偶爾寫一些悼念亡妻的詩詞以遺悲懷。若干年後，內子在香港聖保祿醫院工作時，得知先生住院，十分衰弱，我想前去探望，但因急於出外公幹，未克前去與先生見最後一面，深感遺憾，也深表哀悼。

韋先生不但是一位出色的歌詞創作家，也是一位虔誠的基督徒，堅持非以役人，乃役於人的精神，服務社會，敬業樂群，平日助人為樂，待人以誠，奉獻一生。我們永遠懷念這位豁達大度，虛懷若谷的長者。

◆作者簡介：教師。



## ◇ 舞台上 下

## 名劇共欣賞

《欲望號街車》是田納西·威廉斯最著名、最受歡迎的劇本之一，曾榮獲普利策獎。此劇搬上銀幕，由富有創造性的伊利亞·卡贊執導，由蜚聲影壇的費雯麗和馬龍·白蘭度分飾布蘭奇和斯坦利。他們精湛的演技使此片在1952年十大最佳影片名單上高居榜首，費雯麗還第二次榮登奧斯卡影后的寶座。

在《欲》劇首演不久，某記者採訪作者時問起創作此劇的主旨。威廉斯簡明扼要地答道：“如果你們不留神，類人猿就會取而代之啊！”這句話的潛台詞是警告大家注意防止社會倒退的趨勢，切勿使人類屈從於“弱肉強食”這種原始叢林中野獸之間的生存競爭規律。在社會物質生活日益富裕的情況下還須留神防止精神的蛻變和道德的淪喪。這些是作者創作此劇的意圖所在。

劇中男女主人公是兩種截然不同的類型；布蘭奇出身名門，從小受到貴族式的教養，舉止談吐力圖高雅，生性敏感，但好高騖遠，愛慕虛榮。丈夫死後受到刺激變得神經過敏，生活放縱起來，以自欺欺人來維持心理的平衡。

自欺欺人是人的一種本能，根據生物學家的研究，人具有忽略與暫時掩蓋不愉快感覺的能力，而這種能力在進化過程中是有利的，能達到逃避現實的目的。嚴酷的現實世界使布蘭奇不得不沉溺於幻想，但她從未放棄對寧靜、和諧生活的追求。布蘭奇的性格是多層次的。她本性善良、敏感，她的墮落是一步步發展的，從少女時代的無憂無慮到後來父母雙亡、妹妹離家、家道敗落、負債累累。在受到幾重挫折後她把希望寄托在丈夫身上。不料他是同性戀者，她的一時失言又導致了丈夫的慘死，在幾乎失去了生活的信心和勇氣但又不願輕生時，她發現“死亡”的對立面是“欲望”，因此她在旅館把自己奉獻給陌生的男人，自以為能以此來贖自己對丈夫欠下的債，實際上已滑入了墮落的泥坑。她的所作所為跟她年輕時受到教養和奉行的道德規範是背道而馳的，因此她的內心不斷受到自責的煎熬。她經常借酒燒愁就是為了麻醉神經、忘卻冷酷的現實，而沉溺於美好的幻想世界。在妹妹史坦拉家遇見米契後她想洗心革面，重新做人，在新生活中尋求溫暖和庇護，可是由於斯坦利的插手，她最後一線希望也破滅了。布蘭奇就像是野獸出沒的原始叢林中一只粉蝶，孜孜尋求暫時的安寧，卻終於難逃突如其來的毀滅。

## ◆ 白 梅



斯坦利是個波蘭移民的後裔，自小生活在社會底層，缺乏適當的教養，性格粗獷、舉止粗魯、談吐粗俗。但他厭惡虛偽的一套，從不愛恭維別人，而是直言相告，自信心特強，對朋友講義氣，對女性有種特殊的吸引力。當布蘭奇和斯坦利首次相遇時，兩人既互相吸引，又互相對立，存在尖銳而不可調和的衝突。不斷產生磨擦。在布蘭奇眼中，斯坦利像個低人一等的“類人猿”，是“石器時代的幸存者”，像野獸一樣。他沉溺於酒色、賭博，並視它們為人生最大的樂趣。他高興時對妻子擁抱親吻，發怒時則拳打腳踢，在家裡自封為王，非常任性。當他發現布蘭奇在他背後挑唆妻子離開他時，他使出渾身解數不惜從精神、肉體上對布蘭奇加以摧殘。但斯坦利對朋友還講一定義氣，如他不願意米契受騙上當，得罪了妻子能低頭認錯，講話直爽，不受虛偽的一套，因此這個人物也有一定的立體感，比較可信。

顯然，作者田納西·威廉斯對男女主人公的態度是模稜兩可的。

他對女主人公布蘭奇傾注了同情心。布蘭奇的墮落不僅是她本人的選擇，也是外界嚴酷無情的現實所造成，因此布蘭奇的不幸結局也激起了讀者和觀眾的同情。對男主人公斯坦利，作者着力描寫他的粗暴，但對他的男性魅力和大丈夫氣概也不無欽佩之意。

史坦拉是個內心矛盾的複雜人物。他從小受到貴族式的教養，跟布蘭奇一樣愛好藝術、音樂、詩歌，看慣了風度翩翩的紳士淑女。但在家里她跟姐姐相比各方面相形見绌，後來她離家出走，遇到了斯坦利。對他的粗俗，她既感到富有刺激，又感到不習慣。但她被斯坦利的陽剛魅力迷住了，無法自拔。從斯坦利那裏她得到了肉體的滿足和歡樂。布蘭奇的來臨打破了家庭的寧靜，“當局者迷，旁觀者清。”布蘭奇使她看到了斯坦利獸性的一面，因此她幾次與斯坦利發生口角以至打架。但最後為了孩子，她還是忍痛犧牲姐姐。她心裡明白丈夫幹了禽獸不如的醜事。但是如果失去斯坦利，她就失去了生活中的一切，因此只能委曲求全。但這樣的家庭能維持多久呢？

◆作者簡介：教師·作家·



### 男子的分類

有人根據心理學、生理學，以及推己及人的論據，振振有詞地指出：男人的腦子，分分鐘都在想着女子。羔羊是雄性，屬於如假包換的男子，而且是傳統觀念上的男子漢。可是，腦子裏分分鐘都在想着如何找生計，如何奉承老闆，如何巴結同僚，如可討好朋友……等問題。偶有空餘的時間，又去想到家中的瑣事及前後園的花草，不要說到還要讀書修身、遊山玩水那類事情了。

羔羊不是柳下惠，不過日中要想及的雜事，委實太多了；祇有在無聊及腦子一片空白，傻也兮兮的時候，才會想及女子，而且是前想後想、上想下想、左想右想、內想外想，還不外是家中那位至高無尚的觀世音！至於其他女子，除了對表妹敢有不斷的空想之外，真的是連想也不敢再想。

由此推論：世上祇有兩類男子，一是分分鐘都在想及女子，亦因此亦是最受女人歡迎的男子；另一類是心中很少想及女子，亦因此而是最受女人怨懟的男子。

受女人歡迎的男子，顯著的莫如何家公子、趙家老爺那一種人物，條件是有錢兼有臉。男人有臉，女人就算做不到何家、趙家的太太，也可以有機會名正言順地以何家二奶或趙家愛妾，在大庭廣眾，公然露臉。或可進一步，以何家的情婦或趙家的新相識身分，在大場面出現，驕傲人前，促使其他女人心焉嚮往，自嘆弗如、黯然神傷，惟有希望來生修到，結此奇緣。

男人有錢，女人便可任意使用（千萬不要說是揮霍或浪費），隨時添置「飛甩雞毛」鞋（Ferragamo），「咭氣」手袋（Gucci），「上流」衣飾（Channel），「阻止阿媽嚟」眼鏡（G. Armani），「怕妳死」香水（Paris），買下「跌昏你」（Tiffany）飾物，選購「易打理」（Italy）頸巾，可以和世界環球小姐媲美，又可以和好萊塢女影星，爭一日之短長。

男人有錢，女人便是富婆。女人一旦成為富婆，便不自覺地「巴閉」起來了，巴閉到可以大量捐款，坐穩婦女會主席一位；巴閉到可以包一位後生仔；巴閉到可以到台灣去整容，去瑞士打羊胎素，或來加拿大抽脂去肥。（按加拿大最喜抽脂，且看做大生意的人終成小本商人，經營小本生意的，一瞬間，便血本無歸，由肥到瘦，便信其然了。）

至於那一種是最受女人怨懟的男子呢？當然不是閹下。閹下風流倜儻，一表人材，雖然沒有何家及趙家那樣富有，但是風度翩翩，又懂得女人心意，當亦大受女子歡迎。

是受女人怨懟的男子，顯然的莫如羔羊了。既是受女人怨懟，當然是無錢無臉，還有甚麼條件可言？

羔羊不是絕對無錢，不過，收入除了養家

◆ 羔羊

活兒，正當開支外，實無餘錢以供觀世音之用度，迫使觀世音買衫祇限去「工廠直銷」，挑選些過時出口次貨；或在星期六到「車房平買」，買些陳舊衣物。買首飾，真是開胃，十年逢一閏似的，例要買些滯銷仿製膺品。至於胭脂水粉，此生免問。怪不得觀世音常常怨說：「嫁着你，真是一生倒楣，使我在親朋戚友面前，抬不起頭來。」

各位，羔羊不是不要面子，祇是觀世音從不賞給。有所怨懟時，重則享以巨靈之掌，輕則粗手捏耳，或尖甲刺臉，這更在光天化日之下的所為。如果是在暗無天日的晚上，更是說出來沒臉，不是嗎？輕則罰站悔過，重則踢落床邊，或逐出房門，並揚聲怒喝說：「定是個沒出色的傢伙。」

誰知，君子不二色。羔羊十濁一清，乃清一色，又怎能出色呢？

羔羊無端及不明不白飽受虐待，又不敢向父母申訴，惟有找着表妹，盡吐心中苦況。表妹對表哥之處境堪憐，十分同情，奈何使君有婦，羅數有夫，愛莫能助，祇有噙着淚水，仰望青天，長嘆一聲，在耳際輕喟微嘆：「表哥，這是前生所定，今生無望，還是寄望來世罷？」

羔羊堂堂一個頂天立地的男子漢，竟需受制於一個女人，說出來真是丟臉。

◆ 作者簡介：作家·出版著作多種·

「老婆呀！報紙話今年世界更加貧富懸殊  
嗚！」



◆ 司馬瑜



## ◇ 傳統藝術

## 戲曲演員的面部化粧

戲曲演員的面部化粧是戲曲人物造型的一部份，也是角色塑造面部形態、面貌的一個重要藝術手法。對於一個戲曲演員來說，不僅要求在表演和聲腔上表現完美，同時也必須善於和熟悉化粧技術。（筆者在寫此文時，也深感遺憾，因為高度散光加近視每次演出化粧，總不能盡如人意。）

在舞台上，如果演員很善於化粧，可使一個本來一般的面龐變得生動、可愛。反之，不但損害了角色形象，也使演出大為減色。

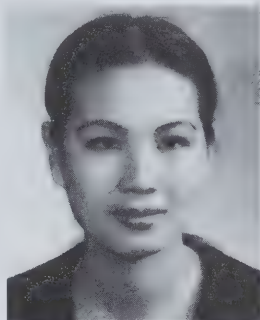
我國許多老一代戲曲藝術家，像我的老師新艷秋，八十四歲高齡在北京舞台上演《六月雪》、《玉堂春》等戲，生活中儼然一位白髮蒼蒼，面上佈滿皺紋的前輩，但當她經過化粧師的化粧後，出現在舞台時卻是一個美麗動人的美少婦。這種高度的化粧技巧藉着她深厚的表演功力，那維妙維肖的舉手投足，竟使台下的觀眾忘卻她的年齡，達到令人難以置信的程度。這種例子在戲曲的各個劇種中有許多，這不但改變了他們的本來面目，由於他們的出色表演，有力地刻劃了劇中人物的思想及精神面貌。由此說明，化粧對於我們的表演有着舉足輕重的作用和藝術魅力。

戲曲藝術分生、旦、淨、丑各個行當，每一個行當對於化粧技術都是非常講究的，都有着各自不同的性格特點，它經過一代又一代藝術家們的不斷積累，使之不斷豐富和完善，也越來越美，成為一個演員所必須掌握和懂得的一門學問。

戲曲演員的面部化粧是統一完成於角色創造的，藝術造型它來源於生活，汲取生活的營養，使之高度集中、誇張和美化，它有別於我們生活中的美容化粧。戲曲舞台的化粧是為了完成以下的目的：

第一：戲曲藝術的特性。它是寫意的、虛擬的、程式的。它源於生活又高於生活，這樣的藝術特性要求它的一切技術必須是藝術化的。因此當一個演員出現在舞台時，他必須改變原來的面目，使之成為藝術化、角色化的造型，必須通過化粧技術，來符合舞台上所扮演的某一人物的性格特徵、性別、年齡和生活經歷。例如：被譽為京劇活紅娘的宋長榮老師，他是一個年近古稀的男旦演員，在扮演《紅娘》裡的紅娘時，通過一系列的化粧如貼片子、戴

## ◆ 張莉莉



水鑽、草花及穿上戲服，於是，當出現在舞台時已不是他本人，而是一位聰明機智又活潑可愛的少女了。又如，一個二三十歲的青年生角演員，在扮演《借東風》時通過吊眉、戴髯口、穿八卦衣、手持羽扇，在舞台上出現時便是一位足智多謀的儒將孔明（諸葛亮）。

第二：戲曲演員的面部化粧，是通過對生、旦、淨、丑的眉毛、眼睛、鼻子及口形等進行誇張和放大，使人物面部表情更生動，通過吊眉、眼使人看起來更有神采，通過誇大眼睛的黑眼圈，更加突出眼神的力量，這一方面有助於演員面部表情的生動、形象，同時，它結合着演員的表演表現人物的精神面貌，刻劃人物的內心思想活動。

第三：戲曲面部化粧，它不僅達到一種藝術美，同時也可彌補演員的面部某些缺點。眼睛小的，可通過眼圈的打大，使眼睛變大，眼短可使眼睛變長，臉寬的可以通過貼片子使臉型變得秀美，臉窄可將片子貼後使其變寬等等。戲曲演員可以通過面部化粧，使原本一些缺欠變得有性格、有特點、且很美。這一切在於如何運用化粧技術完成。因此，對於一個戲曲演員來說，不管我們存在甚麼樣的缺點，皆可通過高超的化粧技術，達到唯美的至高境界。

第四：戲曲面部化粧，可通過面部眉、眼、鼻、口的誇張，使遠距離的觀眾可以清楚看到舞台演員各種喜、怒、哀、樂的表情。

綜上所述，戲曲藝術的面部化粧，對於戲曲表演藝術本身是十分重要的，它是完成角色藝術創造的藝術造型必不可少的手法。在戲曲舞台上，戲曲的化粧、服裝與演員的表演是完整地統一於全部戲曲藝術表演之中，演員必須通過這一系列地化粧來完整而深刻地表現出劇中人的思想感情和精神面貌，特別是面部化粧，它直接影響着觀眾對演員所表現出的全部情感正確與否的判斷。故此，一個戲曲演員，我們不僅要了解化粧的目的，同時也須善於運用化粧技巧，結合不同的角色、人物性格，塑造出各不相同的人物。

◆ 作者簡介：京戲藝術家·





忻妍花藝美容中心  
*New Garden*  
floral & beauty centre

Bayview Hill Centre, 1 Spadina Road, Unit 7, 富豪中心7號地舖  
Richmond Hill, Ontario L4B 3M2

Tel: (905) 883-3045

8週年  
大減價

送禮花束

\$28.00

開張花籃

\$30.00

花圈, 花牌

\$50.00

MASTERS

EMERALD

LAND

REALTY

INC.

REALTY

INC.

REALTY

INC.

Century 21<sup>®</sup>

Landstars Realty Inc.  
富誠地產公司

**BARBARA LEE, B.F.A.**

李嘉茵

Sales Representative

350 Highway 7 East  
Suite 203  
Richmond Hill, Ontario  
L4B 3N2

BUS : (905) 707-1188 (24 Hr.)

FAX : (905) 707-8080

CELL: (416) 567-6367



醒  
目

Smart TAILOR INC.

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

適體大方

各國名貴呢絨

任君選擇

洋服有限公司

特價西褲  
\$110 兩條  
連工包料

特價西裝  
每套 \$220  
連工包料

營業時間:  
星期二、四、五、六: 上午 12 時至晚上 8 時  
星期日: 中午 12 時至下午 6 時  
星期一、三休息

新旺角廣場  
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,  
Markham, Ont L3R 9W4 (歡樂天地對面) Tel: (905) 944-1298



Kim's Nature

Importer & Wholesaler

10011 Hwy 48 (Markham Rd.)  
Markham, Ont. Canada L3P 3J3

各類中國花卉包括  
白玉蘭、米仔蘭、桂花、含笑、  
千層茉莉、石榴、佛肚竹、  
蘭花、發財樹、盆栽。  
盆栽盆、洋蘭盆等等。

歡迎批發零售

請電: 905-201-6166 Kim  
傳真: 905-294-3301



# 孔子、呂布：一曲脫險之《關雎》



By: C.K. Cheung 余錦光

某日，一路上彈琴唱歌，談古論今的孔子師生們一行十餘人，來到宋國匡城找到住宿，正欲歇息。

忽然人聲鼎沸，呼聲四起，一群武士破門而入，把他們團團圍住，並揚言要捉拿這群人之頭頭（指孔子）。

孔子肩膊一聳，兩手一攤，與嚇得愕然的學生們面面相覷，百思不解。秀才遇着兵，有理說不清。遍尋典籍，似乎也只能恨那“十萬個為甚麼”中，為何恰恰忽略了：“為甚麼會突然大禍臨頭？”之解答。

說時遲，那時快，盛怒的子路拿起長戟衝向武士，正欲拼殺，勇救師長。

“住手！”孔子急忙喝止。環視眾人，雙手作揖說道，“諸位，我等乃讀書人。讀詩書、學音樂、講道理、論禮節，何罪之有？若不分青紅皂白，加害於我等，天理何在？！”稍歇，對子路說：“放下長戟！來，一起來唱歌，你彈琴。”然後對一眾武士們說：“諸位，今日有緣相遇，請聽我等高歌一曲。然後，要捉要殺，悉聽尊便吧！”

樂曲奏起，師生們漸次唱起一首和諧悅耳的情歌。但聽亢奮處，盪氣迴腸；抒情處，低迴不盡……

不知何時，圍觀的武士們早已收隊回營。一眾師生們，卻還一直沉醉於音樂的唱和中而未知。

後來真相大白：那次不測的“臨頭大禍”，原來只是一個“美麗的誤會”——錯認了人！

三國時代，堪稱“人中有呂布，馬中有赤兔。”的一代名將呂布，武功蓋世，為當時之冠。可惜，他為人缺乏主見，朝秦暮楚，見利忘義，被譏為有勇無謀之輩。

## ◆ 張仲光



世事無絕對。呂布在一次險過剃頭的親身經歷中，卻為自己被譏為“無謀”之冤，作了一次漂亮的“平反”。

早年，投在袁紹麾下的呂布，打敗了擁兵數萬的張燕，居功至偉。但是鳥盡弓藏，日久生變。呂布漸感袁紹對自己猜疑，不予重用，決萌去意。袁紹挽留未果，又恐放虎歸山，對己不利。食之無味，棄之可惜。於是心生一計。

一夜，呂布途中扎營歇息。隱聞營外蟋蟀室鳴，夜鳥驚飛。一個不祥預感湧上心頭——必須打醒精神，以應不測。

原來袁紹派出幾十名精壯軍士，連夜追趕呂布，並伏營帳週圍，待命刺殺他。未幾，忽聞營內樂聲陣陣，古箏之聲飄揚。

呂布武功高強，名震軍界，人人服膺。然而呂布亦彈得一手好古箏，此事在軍界亦傳聞已久。戎馬倥傯，軍旅生涯，有幸能欣賞呂布琴藝者，若非親朋，必是摯愛。一般人，簡直是難似遇仙了。然而百聞不如一見，未想這個“遇仙”之機，今夜，卻竟然就在眼前。

那位軍士們的頭目，也是個樂迷。他自覺於心不忍：讓呂布高超的琴藝，在他還沒聽過之前便與他蓋世的武功一齊成為絕响。於是，他用眼色示意軍士們，不可莽動！他自己，卻躡手躡足走近營帳後面，從縫隙中往內窺視——啊！果然是呂布！只見他搖頭晃腦，全情投入，正怡然自得地陶醉在古箏的彈奏中。音律優美非凡，確實名不虛傳！軍士們頓感心曠神怡，飄飄欲仙，幾近忘乎所以……

“動手！軍士們！——衝呀！”時近夜深，一聲令下，軍士們突然如夢初醒，——鼓作氣衝入軍營，準備亂軍中虐殺呂布。及至帳前，卻見呂布和衣側臥，酣睡箏旁。眾軍士一擁而上，正欲手起刀落。呂布突然驚起回望——卻原來是一位身穿呂布衣冠，艷麗而不可方物的年輕歌女。她被嚇得花容失色，我見猶憐，而呂布——早已去如黃鶴。

關關雎鳩，在河之洲，窈窕淑女，君子好求……

這就是傳說中，為我們的至聖孔夫子及三國名將呂布賴以一曲脫險，二千多年來令人悅目賞心的名曲《關雎》。

◆ 作者簡介：畫家·作家·





姚季堃

**CHARLES YU, CFP**

ASSOCIATE BROKER

**TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH**

PLEASE CALL

**416 - 321 - 2999**

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產



REALTY INC • REALTOR

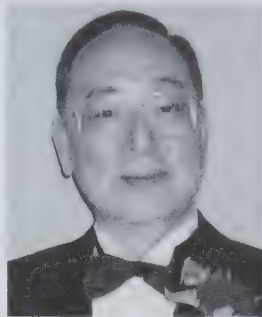
\* Not intended to solicit a home already listed \*



## ◇ 戲曲心聲

## 踏上氍毹作戲人

◆ 鄭頌周



最近我接受電視和傳媒的訪問，有關我怎樣從一個專業土木工程師，參與粵劇曲藝的過程。霎時間數十年的前塵影事，一幕幕重現目前。回溯淵源是由家居開始。1940年代初，我大概十三四歲，舍妹碧影當年只有七歲。一家連父母四口，住在香港亞畢諾道5號。隔鄰5A，由業主居住。兩屋前面相連。中間有個大庭院，建築物成U字形。這所住宅面對由中環雲咸街轉上來的廣闊石級，前面沒有遮擋，可以直望到告羅士打酒店的大鐘樓。業主姓吳，門前有個橫額，寫着“吳日新堂”。

寡居的吳老太，很喜歡粵劇，許多伶人如白玉堂等，經常來探訪她。老太有一個契女，名叫“陳雪影”（最近也和我聯絡上），她和碧影同年。雪影曾經跟師傅學過粵劇和彈秦琴。剛好家母也喜觀看粵劇。順理成章地兩個小女孩一同學起戲來。由雪影扮演生角，碧影扮演旦角。家母更延聘黃俠魂教演，麥慶申（擅於男唱子喉）教唱，林毅峰拉小提琴伴奏。業主老太太更在庭院中蓋搭一個小戲台，空地上大概可以坐五六十位親友。當時的音樂家如丘鶴儔、王粵生、盧家熾、劉兆榮、劉兆意等，時時到我家拍和。年紀相若的梁無色、梁無相也隨父親梁日齋常來湊興。我這時在堅尼地道的聖若瑟書院攻讀。課餘也會跟各師傅學小提琴和掌板。又跟覺先聲劇團的龍虎武師郭鴻賓學打北派。其後因學業關係而中斷。

抗戰軍興，廣州市淪陷，香港僑胞激於義憤，紛紛發動募捐抗日活動。孫中山夫人宋慶齡在港發起「香港中國婦女兵災籌賑會」義演，碧影也積極參與，獲贈獎牌，上刻“生而知之”四字。我則聯同友好在加路連山道“孔聖堂”演出話劇，並邀請電影諧星伊秋水、高魯泉合演趣劇，也獲贈紀念牌扁。沒多久，珍珠港事變，日軍攻打香港。我這年剛考進嶺南大學，借香港大學課室上課。淪陷前夕，舅父催促連夜將所有獎牌獎狀燒毀，避免敵軍進城後，日兵或附敵者有把柄可乘。香港淪陷後數月，舉家遷往澳門。我則隻身間關入粵北坪石，轉進國立中山大學就讀，攜帶簡單行李和小提琴與俱。不足兩年，日軍為了打過粵漢線，坪石首當其衝。大學師生，倉惶逃難。我則逃歸澳門，行李和小提琴於然失落。

二次大戰後，我從事建築工程，其間經歷內戰、韓戰，赴英進修，回港執業。1967年，香港動亂，我携家移居加國。數十年來，衣食於奔走，久疏絃管。1980年間，以行將退休，欲尋求一些逸興，來排遣時光。有一天，我在孟嘗會遇見從前在香港消防局工作的黃偉才兄，正在孟嘗會的粵曲班中唱曲。他早知我也通音樂，極力邀我參加。我一時興起，重唱昔日薛覺先名曲，往後更購買一具小提琴，從此拾回年輕時的興趣。

1985年，愛健會會友組成“愛健戲劇會”，獲安省政府資助一萬九千九百七十元，以購置戲服道具。此後歷年均有演出，其較具規模者有：1989年獲位於Hull新建成之文明博物館所邀，在其新劇院演出兩天。計有長劇“帝女花”及“西施”。1999年上演“六國大封相”及英語粵劇“帝女花之上表香天”。此外由鍾廉先生創立了“東城業餘歌樂社”，先後演出“紅菱巧破無頭案”及“鳳閣恩仇未了情”等長劇，為“護理安老院”及“活賢社”籌募不少善款。兩會我均有機會參與。

綜觀近二十年來，我以一個外行人，因緣時會，獲各師傅指點，其表然大者有：馮華師傅之漸進式提練聲線。（海瑞傳之嚴嵩閣府）。宋錦榮師傅之鑼鼓身段。（海瑞傳之碎鑾輿）。劉永全師傅之古腔唱功。（再生緣之成宗皇）。當紅師傅之武打工架。（合演雙陽宮主之追夫，李慧娘之放裴）。陳詠卿師傅之細緻表演。（合演再生緣之百石橋）等等。不勝枚舉。同時內子碧珍也曾多次在舞台上亮相，蒙上述各位師傅，指導不少，衷心感謝。不過有兩事令我不釋於懷者。因世務紛繁，營營役役，未能多隨馮華師傅，提升小提琴演奏技巧。而於宋錦榮師傅，也少有問難擊樂時間。正如粵語所云：“咁近城皇廟，唔求番支好簽。”斯之謂歟？正是：

**“引吭高歌記舊吟，梵鈴重拾意猶新。  
無端穿着帝王服，踏上紅氍作戲人。”**

附註：本文部份資料，載於香港《戲曲品味》月刊，2003年31期。

◆作者簡介：愛健會會長・退休工程師・電台節目主持・



# 環美海空貨運集團



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



## 環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

## 世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

## 其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- .提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
- .信譽超著.服務週到.收費廉宜.
- .快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

## T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN



## 《水滸》的主題思想與成書

◆ 魏國家



我國古代雖然沒有產生過像《荷馬史詩》那樣的敘事長詩，但自唐宋起就已有畫面廣潤、人物性格各異的文學傳奇，元末明初（1368年前後）出現了大型敘事作品《水滸》。《水滸》是我國文學史上第一部長篇小說，也是世界文學史上最早的長篇小說。《水滸》不僅寫作時間如此久遠，而且它所反映的時代和生活畫面極其宏偉廣潤，可謂鴻篇巨著，是世界文學寶庫中的一部傑作，一顆光華奪目的燦爛明珠。《水滸》反映了北宋時期全民族性的、具有深遠歷史意義的農民起義，這一重大題材，展示了當時的社會風貌和廣大人民群众的鬥爭場面。書中情節曲折，人物繁多，結構嚴密，氣勢雄偉壯觀。

由於《水滸》作者施耐庵世界觀的局限性以及其他種種原因，它的主題思想使人感到撲朔迷離，因而仁者見仁，智者見智。過去有些封建地主階級的評論家說它“誨盜”、“倡亂”，認為該書宣揚農民造反作亂，但也有人說它是“弭盜”之書，此說顯然是指《水滸》中的招安。“誨盜”、“倡亂”也好，“弭盜”也好，都是站在封建地主階級立場說話的。後來，到了民主革命時期，有人說《水滸》倡導“民權”、“尚俠”等資產階級革命思想。就當今學術界而言，認識亦頗不一，有的說《水滸》宣揚投降主義，也有的說它體現了地主階級中典型的進步知識份子思想。”然而最有權威的說法，它是“農民起義運動”的一首頌歌，是我國文學史上第一次反映如此波瀾壯闊的農民起義運動的巨著。但也有人說，《水滸》並非農民起義。其理由是：梁山好漢所發動的戰爭，並不具有革命戰爭的性質，梁山泊聚義的綱領不是農民革命的綱領，所謂梁山政權，實際上是個以綠林豪俠為主的游民無產者武裝集團。為甚麼會有上述那麼多不同的看法呢？問題在於它的主題思想的矛盾性與複雜性。

《水滸》的成書不是偶然的，在成書兩三百年前，民間就曾流傳着李逵、林冲、武松和魯智深的故事，群眾口頭講述着這些

“劫富濟貧”的草澤英雄，同時也在訴述着人民在水深火熱中身受重重壓迫和內心的不平，這些故事在人民中廣為流傳，不斷完善。所以說《水滸》是人民群眾集體創作的產物，有關它的傳說故事，主要的是說書藝人用作講故事的材料。由於說書藝人的長期努力，大約到了宋朝末年，《水滸》故事已初步定型，這就為後來編寫創作準備了一定的基礎。至於《水滸》的文字加工者是誰，眾說不一，有人說施耐庵作羅貫中續，後來金聖嘆又作過刪改。是故七十一回本《水滸》署名為施耐庵，一百二十回本《水滸傳》是施耐庵、羅貫中合著，後來又有人對羅貫中參與《水滸》寫作，持以疑義。據魯迅的推斷，最後加工者是施耐庵，這也是大多數人的看法。像國外某些作品一樣，《水滸》中的故事是人民大眾長期創作的，但最後是通過大藝術家施耐庵的手筆，才成為具有高度藝術性、完整性的文學作品的。

關於施耐庵，因缺乏文字資料，他的生平至今仍屬不詳。解放後，從施氏家譜中發現，施耐庵確有其人。據《施耐庵墓誌》載，施耐庵生於1296年，死於1370年，元代末年中過進士。據說，他曾參加過元末張士誠領導的農民起義。《水滸》是他晚年加工整理的，不言而喻，書中自有他本人的親身體會。施耐庵寫《水滸》時，正是反動統治階級利用“招撫”辦法瓦解農民起義最猖狂的年代。上述情況自然會對他寫《水滸》有很大影響，因而他塑造了宋江等“劫富濟貧”、“替天行道”、“專等招安”等一系列形象。

《水滸》深受我國古代說書藝術形式的影響，分成章回、採用百川匯大海的方式，表達了它深遠的統一思想內容，雖然結構複雜，情節曲折，但脈絡分明，首尾呼應，顯示出古典傑作的條理分明與嚴謹，令人百讀不厭。

◆ 作者簡介：教授·詩人·作家·



牙科醫生

**DR. SUSIE ANG**

Dental Surgeon



美麗迷人  
充滿自信  
笑容燦爛  
親切動人  
由齒開始

最先進科技美化齒容  
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •  
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8



## ◇ 世界書評

## 金山歌集

*Songs of Gold Mountain: Cantonese Rhymes from San Francisco Chinatown*, Marlon K. Hom. Berkeley: University of California Press, 1988, Pp. 1x + 322. \$35.00

Chinese immigrants from Taiwan and Hong Kong came to the United States in the 1970s and 1980s with expectations totally different from those of their ancestors who migrated here over a hundred years ago. In the latter half of the twentieth century, the Chinese came prepared to settle permanently. They brought along wives, children, and even their aged parents. They also brought along the financial resources and skills necessary for settling down to a new life. Never did they regard their trip to the United States as a temporary phenomenon nor themselves as mere sojourners in a foreign country. Rather, they slowly adapted to various aspects of American life, while retaining their national identity. A significant portion of the second generation of these immigrants have become prominent members of American society and, in time, have developed an identity that is unique to their cultural heritage, but which blends with the Occidental. For Chinese immigrants of the last two decades, life in the "Flowery Flag Nation" offers choices and opportunities that are lacking in their homeland.

To say that Professor Hom's award-winning book is the first of its kind is not an exaggeration. Songs was born out of the two Jinshan ge ji anthologies of 1911 and 1915, collected by Mr. Him Mark Lai, and is probably the only extant literary work by this specific group of Cantonese immigrants. For this reason, Professor Hom's effort in publishing this book is commendable, for he offers the reader a chance to peep into the inner world of the early immigrants. His seventy-page Introduction outlines the historical and social forces that affected the early immigrants. This socio-historical treatise also explains the origins and themes of the songs that follow. Professor Hom's well-divided thematic presentation of these songs is valuable and helpful to the reader who is not familiar with the topic. Moreover, since this collection also

## ◆ 吳花地瑪 博士

includes the Chinese texts of the songs, it will appeal to both Chinese and English readers.

Songs could have been more appealing if the author had cut down some of the songs of a similar nature and expanded the variety of themes covered. For example, some songs in "Lamentations of Estranged Wives" and "Rhapsodies on Gold", because of similarities in diction, could have been eliminated to avoid repetition, thus making it possible to include a different theme. Since the early immigrants could not bring their wives to America, they resorted to brothels when the need arose. It is also probable that they practiced homosexuality among themselves. The homosexual theme affords possibility for further research.

The forty-six-syllable songs give the reader an overall picture of the early Chinese immigrants, their fears, loves, worries, and aspirations. Songs is no doubt a book indispensable to the field of Chinese ethnic studies, for it offers a thorough perspective of the emotional states of this specific group of Chinese immigrants. However, for the benefit of non-Chinese readers, the quality of the English translation could be improved. In some songs, the translation is too literal, while in others, it is done rather carelessly. The author's method of translation lacks consistency and, in some cases, accuracy. The footnotes for the Chinese and English versions of the poems are helpful, but again do not always appear when needed. For example, one is unable to tell whether the Chinese character from the second line on p. 101 is a printing error or if it only needs a footnote explaining a different usage. There are similar problems in the last line on p. 280 and in the third line on p. 221.

◆ 作者簡介：Professor of University of California, Riverside



Advertising

Promotion

Concept Design

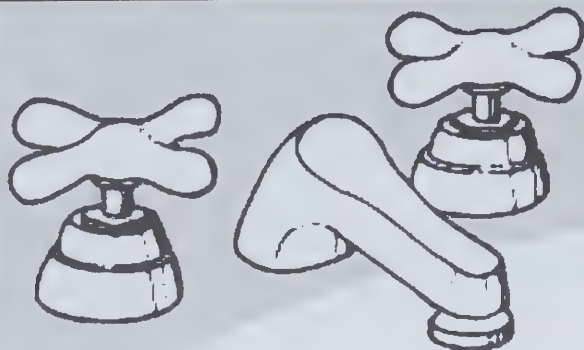
Marketing

Printing

## MRMS PROMOTION INC.

37 Delancey Crescent, Markham, Ontario L3P 7E3 Canada  
Tel: 416-931-6892 Tel/Fax: 905-474-1525 E-mail: mrmsmay@hotmail.com





# 德記水喉



安省牌照號碼 P1749

專業知識 廿年經驗  
渠務潔具 浴廁翻新  
水管爆裂 土庫補漏

24小時 (416) 399-8688 傳呼機 (416) 812-1998

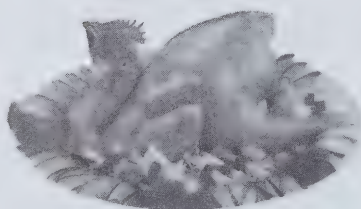
## 機器通渠

## 珍珍 粥麵小廚

宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞

皮爽肉滑  
骨都有味



正宗貴妃雞

港式雲吞麵

蝦子湯底  
全蝦雲吞

雙皮嫩奶 · 椰汁嫩蛋 · 冷熱飲品 · 各式炒麵 · 生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

士嘉堡慶龍中心滙豐銀行隔鄰

Tel: (416) 321-1435

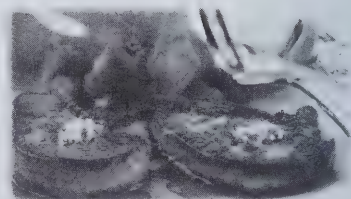
營業時間：每周七天 10:30am - 2:00am 凌晨



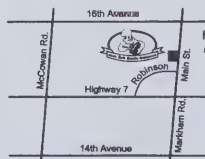
Uncle Joe's Family Restaurant

## \$20有酒有扒

美味營養早餐  
每日10am  
開始供應



最新推出VIP咭 可獲10% Off  
傳統西餐 唐人主理 馳名羊扒牛扒餐



124 Main St., Markham  
(Hwy 7 以北)

留座或外賣請電  
(905) 294-2249



## 續談花卉攝影六要

月前談了花卉攝影三個要領，意欲未盡，還有三個今期再續談。

### 《四》講究用光

攝影藝術有人稱之為“光影藝術”，而對花卉攝影來講，光線的運用更為重要，“有光有色，無光無色。”這個道理料想大家都會明白。在光線充足的情況下拍攝花卉，花朵必然格外鮮艷出色。

光線從正面照射過去，可以把花卉的紋理拍得非常清晰；如果光線從側面照射過去，則花卉便更具立體感；倘若光線從花卉的後面照射過來，其色彩和質感的表現最為精采，片片花瓣在背光的照耀下，分外明艷通透，只要留意別讓光線直接照射到鏡頭的鏡片上，拍出來花卉，我認為最有美感。如果從後面射來的光線太強，可考慮在正面加以補光（加反光板或閃光燈），以令花朵有更豐富的層次表現。

有時候，自然光線未必適合拍攝的要求，譬如陰天的光線拍出的花朵必然大為遜色，遇到未如理想的光線，應該設法改善，

比較簡便的方法是用閃光燈補光，根據自己的需要在適當的方向角度加一道強弱適中的光線，既令畫面反差加強，亦使畫面色彩更加飽和。若嫌一燈補光尚未滿意，可加兩燈三燈，只要在閃光燈上加一感應器，則全部閃燈便會同步曝光。



荷（背光拍攝）郭漢攝

### ◆吳力防



光線有軟硬之分：漫射的光線軟，直射的光線硬。鑒於花卉予人印象溫柔美麗，故此，一般情況下，我比較喜歡用柔和軟光拍攝。

### 《五》善用對比

當今攝影科學昌明，使用相機的人就算毫無藝術修養，只要按照說明書操作，一樣可以拍出清清楚楚一覽無遺的正常照片，只是這種照片往往令人覺得平凡一點，要想有點非凡表現，除了講究構圖用光之外，還有一種手法大家不妨參考運用，定會加強照片的藝術感覺，這種手法是——對比。

用大光圈拍攝花卉，令前景及背景都處於景深以外之矇矓狀態，主體花卉便會格外清楚。又或者使用長焦距鏡頭拍攝，令背景盡量模糊而突出焦點所在之花朵。這種拍法，畫面效果有主有次，有虛有實，謂之虛實對比。

暖色配冷色，多色襯單色，無色配有色，此謂色彩對比。

在清風搖曳的環境中把近處的花卉主體以閃光燈將影象固定，慢門拍攝，形成動中有靜的畫面，此謂動靜對比。

凡此種種對比手法，都可以令畫面之藝術效果推高一綫。

### 《六》工欲善其事，必須備齊器

上文提及花卉攝影要求畫面整齊潔淨，構圖完美，用光講究... 要達到這些要求，除攝影技巧外，還必須借助一些器材配備，諸如：長焦鏡頭、柔化鏡片、閃光燈及感應器、竹枝、鐵綫、背景紙塊、反光板、噴水壺等等。這是花卉攝影有別於風景或人像攝影而應該特別注意的細節。有了這些器材幫助，在符合自然真實的邏輯原則下適當運用，定會拍出比自然真實更真實、更美的花卉作品。

◆作者簡介：國際馳名攝影家·





# 加拿大寶迪學院

## Bronte College of Canada



新院大樓外觀

大型膳食餐廳

悉心的關懷 嚴格的管理 助您成功晉升各國大學之門

### 您想直接進入大學二年級嗎？

### 寶迪學院AP課程 北美名牌大學二年級直通車

**2004年大學一年級新課程**

美國拿撒勒  
(Nazareth)大學  
一年級課程於  
2004年1月12日在  
寶迪學院正式開課  
歡迎高中畢業生申請  
查詢電話 905-270-7788

- (AP)大學一年級學分轉移課，提共9至12年班中學課程
- 特設英文為第二語言 (ESL)及托福 (TOEFL)班
- 300間單人房學生宿舍，讀書環境清幽
- 為學生提供膳食的大型餐廳及圖書館
- 每年1、4、7及9月開課
- 7月至8月份設有 SUMMER CAMP
- 歷屆畢業生100%成功進入加、英、美及歐洲大學

88 BRONTE COLLEGE COURT, MISSISSAUGA, ONTARIO, CANADA L5B 1M9 (North of QEW off Hurontario St)

Telephone 905 270-7788 • Facsimile 905 270-7828 • E-mail [info@brontecollege.ca](mailto:info@brontecollege.ca) • <http://www.brontecollege.com>



## ◇ 萬水千山

## 雙城記 —— 旅遊雜感

我們大都看過一套電影「從莫扎特到毛澤東」很有意思。以這兩位世界知名人士引伸至他們生活過及長眠中的城市，就談談維也納和北京吧！希望引起讀者的興趣。

到一個地方旅行，不看博物館，實在是如入寶山而空手回。維也納（莫扎特在撒爾斯堡出生後便移居於此）博物館眾多，且集中在市中心指環(Ring)地帶，曾有一個時候，買一張門券可參觀三十九間博物館。在歌劇院四周便分佈了軍事、歷史、民俗、皇室寶物、繪畫、等博物館...。包括了古代與摩登、印象與實用，林林種種，令人大開眼界，非常非常之物超所值。北京的故宮博物館，中外遊客大概沒有誰去中國遊而不去朝聖的。記得要在三時半前購票入場，否則便會吃閉門羹了。首都名勝古蹟處處，但不少人卻忽略了京城中心的許多地方，如宋慶齡夫人紀念館、徐悲鴻展覽館、魯迅博物館、梅蘭芳故居...等。那兒的詩書畫、攝影、歷史文物手跡，啊！真叫你流連忘返，使你回憶起往昔歲月，這個年代及也曾與他們一起走過的點點留痕還要了解禁城，也要看那些皇爺、軍閥住過的房子。記得莫扎特在撒爾斯堡出生的房子就是博物館，有五層高；維也納亦有他擺放了作曲用的鋼琴及起居佈置的紀念館，叫「費加羅館」，他在那兒寫了「費加羅的婚禮」歌劇。

## ◆ 譚露露



天安門廣場有毛主席紀念堂，供人瞻仰遺像，每天均有人排隊進場。熙來攘往的人流，指指點點、說三道四，他雖已瞑目，是否安息？

莫扎特英年早逝，長眠於維也納市郊的音樂家墓園中，一位孩童天使雕像扶住他的墓碑旁立，那兒鳥語花香，貝多芬、史托勞斯、舒伯特、布拉姆斯...與之為鄰，每座音樂家的墓都有不同的大理石雕塑，造型奇美獨特。欣賞漫遊之際，腦海飄過他們優美之樂曲，心靈澎湃起伏，久久不忍離去。

北京的皇陵特別多，十三陵便是在京郊十三個山頭埋葬了十三個皇帝，較出名及已開放供人憑吊的有長陵、定陵等。但如奧匈帝國的皇帝卻無人要憑吊，然而他們留下來的皇宮真是美侖美奐，如維也納之夏宮(Schönbrunn)、冬宮(Belvedere)，保留了當年之歷史風貌，金碧輝煌之擺設、巨幅油畫，嘆為觀止。奧地利人愛跳華爾滋，每年除夕在維也納歌劇院或皇宮舞池舉行舞會便在全世界電視中轉播。維也納國家公園(Stadtpark)夏天每日均有樂隊演奏史特勞斯的圓舞曲。公園又名史特勞斯公園，有他大型拉小提琴塑像，本來是白色大理石，如今卻噴成了純金色。茶座供應咖啡西餅，邊吃邊欣賞音樂，亦可翩翩起舞。

北京也有許多公園，因為毛澤東當年愛跳交誼舞，所以也引起了國人愛舞熱潮，在大小公園內均可見老人、退休人士、閒散下崗之人、主婦，在手提收錄音機的樂帶播放下，大跳特跳三步、四步、狐步，也有些人打太極、舞扇、舞劍，各適其適，樂在其中。近日還興起一種拋小球運動，拿一塊像乒乓球板大小的球網拍，將皮球對拍，老幼咸宜。近距離的還一面聊天，一面把球拋過去。

旅行重要一環就是購物和飲食了，除了到此一遊在特定著名景點前拍照留念之外，醫肚要緊。維也納燒雞與北京填鴨同樣馳名，也同樣似「麥當奴」叔叔一樣通街都遇上。北京有「酒吧街」，更有新疆人開的餐廳，你想不到的是有肚皮舞表演，夾着雜技、功夫，客人吃罷收拾了杯盤之後還可跳上餐桌上和表演歌舞的人一起大跳大叫。這幾年，座落在多瑙河畔、聯合國大廈側的一帶，開設許多裝潢特別的食肆，中東人的、東歐北歐國家的、東南亞的、加上這世界有人的地方就少不了有我們的中國餐館，入夜燈火通明。如香港大笪地，唱歌跳舞飲食喝酒，呼朋引類，狂歡達旦。至於 Shopping，建議你去北京，除了王府井、東方新天地外，更需一逛潘家園和虹橋，這兩地古董新潮兼備，外郊大使館的專車週末便泊在路旁，無人敢去抄牌。而維也納除可在市中心狂掃歐陸名牌外，第四區的週六跳蚤市場非看不可，你有機會找到莫扎特的名曲手稿，音樂家演奏過的舊小提琴、皇帝用過的器皿，還可找到毛澤東紀念章。

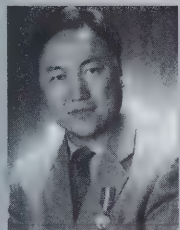
◆ 作者簡介：藝術家·

加拿大移民服務中心集團成員

## 加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

楓葉卡 入籍 留學 移民專家



陸新雄先生 Tony Luk  
英女皇金禧勳章得主

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排原居地接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業地產投資計劃諮詢
- 委托書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務



加拿大總公司電話

(416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988

電郵：cisi@cisi.com 網址：http://www.cisi.com

總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada

中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號





**RE/MAX<sup>®</sup>**

**GOLDEN WAY REALTY INC.**

**Teresa Tsui**  
Associate Broker

**(416) 606-3083**

**TWO LOCATIONS TO SERVE YOU**

**EAST (Midland & Finch)**

**3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199**

**NORTH (Hwy 7 & Leslie)**

**15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199**

*T* 麗莎窗簾設計公司  
**TERESA'S DRAPERY DESIGN**

We Specialize in Home Decoration Service  
High Quality Drapery Design

**Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 331-5501**



## ◇ 大城小語

## 不改性格本色

性格是一個人的特色，除非擾人害己，否則不必改亦改不了。

「江山易改，本性難移。」這句話，說得再對沒有了。

少年時，慣於每年生日都做一個自我檢討，看看哪些方面需要改進。

年年要改進，因為年年有改不了的項目，包括：害怕應酬、做運動、合群，這一類。

改善應酬之道、多做運動、跟人家埋堆，絕對有利而無害——很多「成功之道」的書都是這樣說啦！

環境影響性格，性格支配命運，一於改改，改善性格弱點，就能改變命運！

結果當然是「還我本色」，改來改去改不了！說到底，這也跟人的基本性格有關係。我是金牛座——固執、堅持、不易妥協。

改了這麼多年，真有點累，累到想放

## ◆ 黃肇天



棄。三十歲時，終於放棄了，鬆了一口氣，從此更加開心快活！

性格真的很難改，即使勉強改了，因為不舒服、不情願，結果還原本色，此其一。

性格好與壞，在乎你怎樣去處理。不擅應酬就不應酬好了，反正我希望成功是靠實力而非靠應酬。不勉強去應酬，心情不會壞，時間才可以放在工作上頭。

唯一例外的是名副其實的壞性格，例如懶惰、好賭……這些當然非改不可，不改便沒有前途。

佐丹奴時裝以前有句口號叫做「唔扮嘢，做自己。」到了今天，我才明白箇中的真諦。

## 我看見海市蜃樓

人生如夢、如戲、如浪、如煙、如謎。

也如一座海市蜃樓，平地而起，半空而逝，虛實之間，就是我們匆匆走過的歲月。

最近，湧現了一個奇怪的念頭：對過去的自己非常陌生。童年時代的我、中學時代的我、他鄉生活的我、沉淪愛海的我，每一個明明都是自己，但與今日的我比較，就都變得遙不可及，相識猶如不識，更像一些逝去的角色。

與其說是同一個我經歷了數個階段，不如說是在每個階段的條件設定下（例如父母、學業、愛情、工作的支配。）演過數個不同的角色。

朋友們並沒有我這種感受，他們自己的變化較統一，反說我的變化較大。所以每個角色除了年齡與場景之外，連心智、生活態度、眼光、行為都不一樣。

無可改變的是，我們天天依然要為生活而奔波，應付各式各樣的責任。有機會變化

的，卻是我們思想和幻想。

海市蜃樓，在維多利亞港，也在悠悠的夢內。每晚怪夢連場，感覺比日間更加有血有肉，更具鏡頭感，更可塑而可觀。希望這些潛意識能夠推波撞瀾，讓我來日在現實世界演出更多不同的角色。

未來的角色是甚麼？我無法預知，寧可交託神祕的命運。正因它帶有不可告人的神祕感，才會為我們帶來更多可能。

我們唯一可做而應做的，是演好今天的角色。萬綠叢中一點紅。你是那點紅，何妨大鳴大放；你是那片綠，何不綠得自在？

我的打算是，走出都市迷宮，遨遊大千世界，一邊尋找夢想綠洲，一邊愛戀沿途風景。最後，驀然回首，遙見海市蜃樓，高呼一句：無愧無悔！

也許，你也如我一樣，曾經以為能夠掌握命運，事後才發現，自己不過是命運迷陣裡的一顆棋子。

◆ 作者簡介：作家，出版作品十餘種。



# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理      先進醫療設備



診症時間：

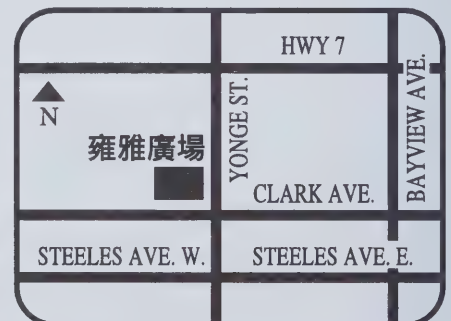
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905) 889-5723**

Central Park on Yonge      雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



## ◇ 生活小思

## 別來無恙

古代先民鑽木取火，覓巢穴而居，長年生活在人與獸互相追逐的競爭環境之下，為了躲避毒蛇猛獸的吞噬，需要費盡心力以求自保。若遇到天災和疾病，更是難以生存。

當時有一種毒蟲名叫「恙」，匿藏在樹林草堆裏，專門吃人。於是人類不得不提高警覺，免至為恙所傷。待到再次見面時，如發現對方仍然活著，便都歡欣不已，互相問候：「別來無恙乎？」從此這句話便成為人與人之間的問候語。

這典故流傳下來之後，「恙」字更廣被應用，含義也包括了「憂」和「病」的代用詞。如向親朋慰問是否無恙？表示非常關懷他們的疾苦。那時還有一項防衛某種猛獸侵害的辦法，便是找尋牠們害怕的紅色作為保護。自此之後，中國人認為紅色能夠趨吉避凶，習俗相傳，與「無恙」均是代表吉祥之意。尤其是在節日慶典中，不能缺少紅色的裝飾和點綴。

從先民的掙扎求存和互相慰問中，便發覺人與人之間有共通思想和感情，自然的流露，知道彼此互助和關愛；加上人類天生有聰明的頭腦，為了追求日漸需要的生活條件，不斷努力創造和改良，成立了社會，建立了家庭，發展為今天的燦爛文化。

既然物質日漸豐足了，人與人之間更應知道團結互助，發揮人性光輝的一面，使世界走向善美之境才對。但曾幾何時，人類的慾望增加了，變得貪婪殘暴，為求自己的利益，各種手段無所不為。到如今，毒蟲和猛獸雖然遠離了人群，卻遭遇到互相殘殺的命運，使人間存在着不同的苦難和悲哀。試看天災人禍層出不窮，怎樣才能安身立命，永保平安？其實大家能生存在同一世界上真不容易啊！奇怪的是：人與人之間竟日漸出現了疏離，缺少誠懇和關心。

為了追求片刻的榮譽和暫時物質的滿足，而捨棄了建立精神的層面，是十分不智和危險的，宗教家也極力推崇親情和友愛。人類是群體的動物，離開社會不易生存。生存的基本特質，除了溫飽之外，精神上的滿足極為重要。缺乏關懷和愛護，便容易激發仇恨和戰爭。沒有和平安定的世界，即使可以生存，一定活得非常辛苦和無奈！為了求得生存的意義，一切能夠支持活着的本能便是愛了。

能夠珍惜人與人之間的互愛，相依相守，是人類偉大的情操。生命無常，聚散也難料。所以相愛的人一旦分離相失，或因此歷盡種種劫難，在極端困難的環境之下，仍然期待重逢

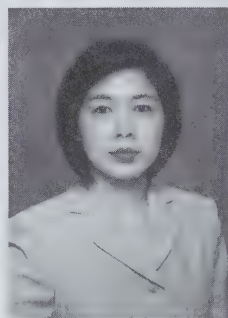
◆ 蘇穗芬

相聚。那種失而盼得的眷念心情，應是人類最基本的天性。例如蘇東坡在《江城子》詞中悼念亡妻，便有情辭懇切之句：「十年生死兩茫茫。不思量，自難忘。千里孤墳、無處話淒涼。縱使相逢應不識，塵滿面、鬢如霜……。」說盡了相思之苦。即使人天永隔，也希望重逢相見，多麼真摯感人！

經歷了九一一事件之後，再遭「沙士」肆虐，人類的安全感更趨薄弱了。伊拉克戰役的餘波，使美國隨時要預防恐怖份子的侵襲。影響所及，不僅世界經濟面臨嚴重考驗，有些人也遭受失業的打擊，徬徨終日，甚至生存已受到威脅。在這種多變的時代，誰能預知日後的安危？因此，大家珍惜生命之餘，務求自保平安，也希望別人安好。常常關心慰問，使人間增加多一點溫暖。

朋友們相聚，各人互問「你好嗎？」我總答道：「別來無恙！」因為無恙包括了無病、無憂、無災難和安全的最佳條件，是非常值得慶幸的。

◆ 作者簡介：教師。



**Samantha Chan**  
**陳思如**

Sales Representative

Direct: (416) 818-1181

E-mail: samachan@trebnet.com

## 專業服務 心到人到



新輝地產 4394 Steeles Ave. E., #D1, Box #33  
Markham, ON L3R 9V9  
Bus: (416) 491-3228  
Fax: (416) 491-0288

[www.torontohomesweb.com](http://www.torontohomesweb.com)



◇ 群賢相聚

## 嶺南派宗師楊善琛

國際著名畫家楊善琛老師，於2003年8月中到訪多倫多，於8月24日在烈治文山百福酒家與王亭之老師伉儷、勞允澍會長伉儷、伍彝生老師，把茶論畫，談笑甚歡。

楊善琛老師老當益壯，八十多高齡仍然各地旅遊寫生，實在難能可貴。

潘小磐老師在六十年代曾這樣稱譽：「楊君魁梧奇偉，貌類武士。而性情溫厚，有儒者風，故其畫傳彩和諧。化入天然，自成一格。至雙鉤花卉，出入宋元，鎔古參今，時論推為獨步。」



楊善琛老師（前左），王亭之老師（前右），後為黎氏伉儷。

## 東東蛋卷皇

TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD.

翟雄 Raymond Chak  
(416) 543 4610

馳名：雞蛋仔 蛋卷  
叮噹紅豆餅 鳳皇卷

★ 精心手做 保證新鮮 ★

城市廣場 Market Village

4350 Steeles Ave E, Unit 106

Markham, ON L3A 9V4

Fax (416) 296 9836

萬錦市城市廣場

密西沙加中國城

唐人街文華中心

唐人街龍城中心

密西沙加信和中心

密西沙加先達中心

萬錦市世紀廣場

Market Village, Markham

China Centre, Mississauga

China Town Centre, Toronto

Dragon Centre, Toronto

Dixie Park Centre, Mississauga

Centre City, Mississauga

Century Plaza, Markham



◇ 細細數來

## 「還可以」姑娘

十月懷胎，瓜熟蒂落的時刻到了。也許有點害羞，胎兒沒像旁的娃兒搶着來吃奶，躲在娘的肚子裏，又賴又撐，老是不肯出來。胎氣動了兩三個時辰，婆婆急得給子孫娘娘跪了一柱香，把尼姑也叫來唸催生咒。還是沒有動靜，收生的關二嬸等得慌了，要是還不生下來，眼看要沒了。手伸進去，死拉活拖，總算把胎兒請了出來。是個女的，被高高舉起，屁股上挨了一記，放口哇哇大哭。關二嬸心裏一樂，說：「雖然是個女的，還可以。」「還可以」馬上變成娃兒的乳名。

\* \* \* \* \*

打從小學起，功課已經逼人，尤其到了五六年級，更是繁重。國文課程不說，英文生字一抄就整塊黑板，填得滿滿的。算術更是厲害，時鐘問題、流水問題、植樹問題、雞兔同籠等，還有甚麼本利和的算法，真把人算扁了。「還可以」雖然不是天才，可也不笨，也肯用功。對算術的演算不大靈光，背點國文，記點英文生字倒是不錯，一般成績總算差強人意。再過一年，順利畢業。畢業證書上寫着「... 在本校肄業，成績及格，准予畢業。」拿着證書，爹微笑點頭說：「這孩子，還可以！」

\* \* \* \* \*

光陰似箭，日月如飛，「還可以」已經是十七八歲的大姑娘，身體和思想逐漸成熟。眼看明年就高中畢業，要參加中學會考了，這時常為升學煩惱。這是自己有生以來最大的關頭，不升學則已，要升學，這一關非過不可。會考說難不難，說容易也不見得。有人以優良成績通過，可也有不及格的。如要過關，必須苦讀一番。於是每有空閒就把自己關在清靜的一角，用功讀書。考期到了，只報考最起碼的五科。好不容易，盼得放榜，五科全中，順利過關。最高興的要算「還可以」的娘，為這事樂得嘴巴也合不上。她說：「會考合格就好辦了。這孩子，還可以。」

\* \* \* \* \*

「還可以」二十四歲出的嫁。夫家是書香門第，和自己家可算是門當戶對。雖然不是青梅竹馬，可也不失為一門好親事。嫁了人免不

◆ 池元泰



了生兒育女，夫家又是舊式家庭，思想相當傳統保守，承繼香燈，重男輕女的意味非常濃厚。姑娘過門不到一個月，婆婆開了口，說是希望早日有抱孫之樂。言下之意當然是不管別房怎麼樣，你們倆也得有男孫。打從有了孕，「還可以」總為這事擔憂，他日最好一舉得男，否則只會臉上無光。分娩了，竟是女胎。害怕甚麼，偏遇上甚麼。不過既然生下了，也是沒有辦法的事。第二天，老爺來探望，自己有點不好意思見他。到了離開的時候，聽見他丟下一句話：「我們這媳婦，還可以！」「還可以」放下一塊心頭大石。

\* \* \* \* \*

「還可以」已經四十出頭，生活頗為悠閒。孩子整天忙於功課，不大依賴母親。某日，心血來潮忽發奇想，自己素來喜歡音樂，只是沒有機會學習樂器，何不趁着現在有空檔，去學鋼琴，一償心願呢？不是指望他日有所成就，只求多認識音樂這門藝術。拜了一位鋼琴道行八級的小妮子為師，把自己當作小孩子，從最基本學起。一把年級，憑着一腔熱情，牽牛上樹。別人知道了，都說她這是老來學吹打。

可是凡事總有個開始，只要努力，必會得益，不會有害，不學白白錯過。一天，小妮子有事，找來朋友代課，要聽這素未謀面的學生程度如何。一曲既罷，這位新老師有點吃驚地說：「還可以！還可以！」

\* \* \* \* \*

夕陽西斜，彩霞滿天。八十歲的「還可以」獨自站在窗前。對着日落的景色，最容易引起人感懷身世。自己出身小康之家，生活過得去。人生中應該有的，大概都有了。受過大學教育，嫁得如意郎君，兒女也都能自立。一輩子沒有大成就，祇是盡了人生在社會的責任，然而也沒有過失。如今一大把年紀，已近黃昏，回望過去，這一生，一句話，總說得上是「還可以」吧？

◆ 作者簡介：社會工作者。



# 廚師好介紹

奶湯

鮮雞煲勾翅

精簡足料上湯配鮮雞

及大勾翅，熱辣辣

煲仔上，份量十足，

不容錯過！

推廣價

每煲

\$36



健康素菜推介

椰香滾地三鮮

冬笋竹笙滑豆腐

銀杏鼎湖上素

美果荷芹魚片

菜片七彩素崧



魚翅海鮮酒家  
Regal 16 Chinese Restaurant  
Tel: (905) 737-9921

1 Spadina Road, Unit 25-29, Richmond Hill L4B 3M2

## ◇ 滄桑世紀

## 北宋政治家王安石的二、三事

◆ 柳 軼



王安石字介甫，江西廬陵人，因他曾受封荊國公，後人又稱他為王荊公。

王安石少有才名，胸懷大志。他生長的年代正值北宋王朝積弱不振、內憂外侮、政治腐敗和民不聊生之際，因此他慨然有改造社會和挽救國家免於淪亡的志願。

最初幫助王安石進入政界並逐步得以接近權力核心的人物，乃是他的江西同鄉歐陽修。

歐陽修當時的官職是副樞密使參知政事（相當於今天中國的國務副總理），是當時的高官顯宦之一。

王安石首次到京都並無人為他引薦，他當時地位低微，只是個懷才不遇，淪落京都的布衣青年。

一次，他在街上閒走，經過一座屋宇華美門庭煊赫的貴宦門前，無意中詢問門吏得知是歐陽修的府第，他這時福至心靈，想起歐陽修也是江西人，算來是同鄉。雖然互不相識，但在異鄉作客以同鄉身份求見想來亦不至被拒。

於是他求門吏傳達，說是故鄉人王安石求見歐陽公。

歐陽修是一位出身貧寒、苦讀詩書得以成名的文人學士，他後來雖宦途順達身居高位，但仍舊保持平易近人禮賢下士的作風，絲毫沒有時下官僚的倨傲。

當門吏報告故鄉人王安石求見，他便欣然接見這位素不相識的年青人。

身披布袍，足蹬敝履的王安石見到了當朝顯貴的歐陽修，他長揖不拜。但歐陽修並不嗔怪，反而覺得這個年青人氣度非凡。

交談之後，歐陽修對王安石的才華與抱負加深了解，更為器重，訂為忘年之交，並置酒歡飲。酒至半酣，歐陽修詩興勃發，喚侍者取過文房四寶，即席賦詩一首以贈王安石。詩曰：

翰林風月三千首，吏部文章二百年，老去自憐心尚在，後來誰與汝爭先？朱門歌舞爭新態，綠綺塵埃拭拂弦，長恨聞名不相識，今朝杯酒盡流漣。

由於歐陽修將王安石推薦給當朝多位名臣顯宦，王安石更得知名於當時，為他後來步入政壇鋪平了道路。

王安石於宋神宗趙顥在位時被升任為宰相，大權在握，極力推行他的政治綱領，想改造已經腐敗不堪的社會。但是，他卻遭遇上以司馬光為首的守舊派強烈的反對，而且年青的

皇帝趙顥對王安石的改革主張也支持不力。加之趙顥又短命早死，政權落在他的母后高太后手裡。

高太后是守舊派的領袖，她執政之初便下詔廢除新法，並召回司馬光及守舊派許多官僚來執掌朝綱，而以王安石為首的維新派官員全部被驅逐下野。

罷官後的王安石沒有回到江西老家，而在六朝金粉的金陵城外定居下來，他寫的一首「桂枝香——金陵懷古」便是在流寓金陵時所作。

王安石有一子一女，兒子王雲聰明早慧，才華過人，不幸的是在他娶妻後不久便患上癆瘵之症。醫生勸他遠色養性，但王雲不能自制。於是王安石索性將兒媳改嫁他人。這件事引起了當時社會上的種種非議。認為王雲本人還活在人世間，身為父親的竟忍心將他的愛妻嫁與他人，不僅是不近人情，且大傷王雲的心。

但是王安石也有自己的理由，他認為既然兒子不能自制，留媳婦在家中，最終兒子必然病死，媳婦還得改嫁他人，何若早日將她遣嫁，或者兒子能有痊癒的希望。兒子能夠病癒，又何患無妻？因此他嫁掉兒媳毫無悔意。

只是王雲自愛妻改嫁後傷心不已，積病終不見痊，未幾即死。其母吳國夫人深痛愛子早亡，日夕哭泣，過哀傷神，不久亦死。

相傳王安石當時的住宅在蔣山腳下，山上多寺廟，廟多高僧。王安石獨居無聊，便常去寺里與山僧談禪，後來他也信奉佛法，研究佛學經義。

一次，他身患重病，自料不能再起，遺囑將住宅捐贈給寺廟。寺僧非常高興，在他還活着的時候便糾集僧眾來為他誦經祈福。

不料王安石還命不該絕，經金陵一位名醫為他診治後竟康復起來。但是寺僧要求他兌現捐宅諾言，王安石無法推辭，只得將住宅捐給了寺廟，自己另租民屋居住。

為此，王安石曾感慨地說：「和尚是出家人，本已四大皆空，卻如此重財忘義，難怪這世間有如許多的貪官污吏。」從此以後，王安石不再談論佛法。

宋哲宗趙顥元祐二年王安石在寂寞與孤獨中去世。

◆ 作者簡介：作家。





# 茶藝樂園

®

The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

## 各類工藝品

優惠價由五折起

## 茶藝實習班

現已接受報名

詳情請致電

905 883-3898 查詢

### 【極品茶皇 BEST QUALITY TEA】

寶珠香片綠茶

嬌美減肥茶

極品壽眉皇

貢品明前龍井

杉林溪凍頂皇

珍藏普洱餅

清香乳花香

濃香馬騮掙

醉貴妃茶皇

武夷大紅袍

新茶  
安溪鐵觀音  
九折優惠  
上市

專業經營 BUSINESSES : 極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot, 典雅茶具 Delicate Tools, 茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

### 加拿大總店 MAIN SHOP :

加拿大多倫多烈治文山富食街商場 9 號舖

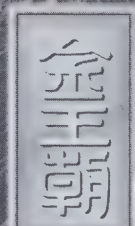
Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street, Richmond Hill, Toronto, Ontario, L4B 3H7

電話 (Tel) : 905 883-3898 傳真 (Fax) : 905 883-3533 其他省份 Toll Fee: 1 877 883-3898

加入品茶時尚行列 [www.bestteahouse.com](http://www.bestteahouse.com)

中西式餐飲宴會，瑰麗場面妥善安排

必然賓至如歸，令您喜慶倍添姿彩



時代廣場  
TIMES  
DYNASTY  
RESTAURANT

請早預定

太古金王朝

Unit F88

Pacific Mall (太古廣場)

4300 Steeles Ave. E.

Markham

Tel: (905) 948-8811

時代金王朝

Suite 280

Times Square (時代廣場)

550 Hwy 7 E.

Richmond Hill

Tel: (905) 707-8338

◇ 插花藝術

# 風水插花

Fire - energy

◆ 林樹蓮

Fire gives lights in the dark and provides warmth when it is cold. The element fire is a symbol of energy and intelligence. There is a pilot light in each of us ready to be fanned to act for a good cause.

◆ 作者簡介：插花專家 ·  
寄自美國 New Orleans ·



「火」

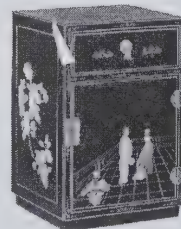
## 新東方藝術公司

平過半價

**\$19.99 + TAX**

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款  
包括普通玻璃  
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

**ORIENTAL ARTS CITY LTD.**

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116





# APPLE Auto Glass®



汽 車 玻 璃 及 配 件

品質上乘 服務忠誠

本公司之貨品品質及安裝技術  
均符合或超越原廠製造商之規格



汽車玻璃更換



修理被碎石擊損之擋風玻璃



直接向保險公司收費



免費到府上取車及送回



汽車座椅修補及翻新



度身訂造車篷船篷



汽車防銹



加開天窗、顏色車窗

RICHMOND HILL 烈治文山

460 Elgin Mills Road 905 884-1590

SCARBOROUGH 士嘉堡

2201 Brimley Road 416 297 9955



◇ 林太食譜

# 普渡慈航迎新歲

**材料：**

急凍素鮑魚1隻  
新鮮東菇10-12隻  
竹筍10條  
甘筍數片及花裝飾  
薑片數片及花裝飾  
小棠菜5棵開2或西蘭花1棵要花朵

**獻汁：**

水 $3\frac{1}{4}$ 杯  
素蠔油3湯匙  
生抽1茶匙  
糖2茶匙  
古月粉少許  
麻油少許  
生粉2茶匙

**做法：**

1. 素鮑魚切成10-12片備用。
2. 新鮮東菇最好不要洗，用清潔毛巾抹抹或用牙刷刷淨便可。
3. 竹筍用清水浸軟洗淨修改後1切2。
4. 將薑片放入半煲水內煮滾，用中火滾1分鐘加鹽、糖、油、酒各1湯匙，再把火開大，把菜煮熟撈起，排在碟上。
5. 放竹筍滾1分鐘取出待用。
6. 素鮑魚放在篩子內，將拖過竹筍的水倒入素鮑魚內可洗去雪味。
7. 燒2湯匙油爆香薑片，將東菇略炒讚酒，將竹筍、素鮑片、甘筍花加入炒勻，將獻汁攪勻慢慢倒入，邊倒邊炒勻便可放在排好菜的碟上。

**備註：**

用小棠菜最好將菜葉修改，或可用椰菜花和西蘭花相配。灼菜時一定要水多，水要大滾及一次不能放太多菜。

# 臘味煲仔飯 (4人份量) ◆林范惠英

**材料：**

臘味可用臘鴨 $\frac{1}{4}$ 隻或臘鴨腿1隻  
臘腸、潤腸各2條、臘肉 $\frac{1}{2}$ 條  
白米 $1\frac{1}{2}$ 量杯或2杯電飯煲杯  
水約 $1\frac{1}{2}$ 杯  
菜心或中國生菜 $\frac{1}{2}$ 斤

**鼓油汁：**

水4湯匙  
生抽1茶匙  
老抽4湯匙  
糖2湯匙  
古月粉少許  
雞粉 $\frac{1}{4}$ 茶匙 (可不要)

\*將以上調味料煮熟，後放2湯匙煮熟的油

**做法：**

將米洗淨略浸片刻，如有時間最好浸1-2小時，隔去水份後放入煲內加入 $1\frac{1}{2}$ 杯水，用大火煲滾改中火，用筷子快手攪勻米，同時快快將臘味擺放好蓋蓋煮2-3分鐘改小火，煲5分鐘打開蓋，如見到像吹波仔或收乾水現象，這已經有8成熟，再煲5-10分鐘聞到飯香時表示飯已熟，那時要將煲不時轉動和打側使其有飯焦，把火關上待半分鐘，把 $\frac{1}{4}$ 杯煮好的醬油均淋在飯上，焗2分鐘取出臘味切好放在菜上，將飯攪鬆便可。

**備註：**

臘味最好拖水去油味。  
清潔後將臘味先切開2段比較好擺放在飯上。  
菜要先灼熟，像西蘭花一樣，但不能蓋蓋因菜心和中國菜比較快熟。  
米如浸2小時可用 $1\frac{1}{3}$ 杯水煮飯。

◆作者簡介：家庭主婦。

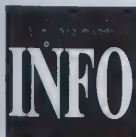
基金投資  
註冊儲蓄  
年金計劃  
各類人壽



**ALBERT LOK**

B. COMM  
Financial Advisor

**(416) 230-8013**



怡豐投資集團

INFO FINANCIAL CONSULTING GROUP

145 Traders Blvd. East, Unit 28

Mississauga, Ontario

Tel: (905) 507-6018

INSURANCE PRODUCT THROUGH TARGET FINANCIAL

## 仙草堂 中醫藥蔘茸中心

Vital Alternative Healing & Herbs Centre Inc.

仙方濟世間 草藥治百病  
照顧您健康 唯有仙草堂

仙草堂特聘中國名中醫師，  
一星期七天駐診，提供最專業中醫、  
針灸、穴位推拿及足底按摩等  
綜合治療。統理男、婦、兒內外科及  
一切久醫無效之疑難病。

**\*本中心接受保險公司醫療保險**

280 West Beaver Creek Road, Unit #5

Richmond Hill, Ontario L4B 3Z1

Tel: (905) 771-7889 Fax: (905) 771-7338



### 慶祝黎炳昭藝術中心十週年 2003年活動點滴

#### 童藝文采 書籤設計比賽

黎炳昭編著：童藝文采，經年來籌劃，於八月出版，該畫冊內容豐富。

第一輯：畫出生命的彩虹，寫出心中的情意。由76位4歲至16歲小朋友以一詩一畫表達內心世界，生動有趣。

第二輯：從畫中尋求樂趣。邀請12位喜愛藝術活動人士以一文一畫道出創作活動的感受。

第三輯：教學隨筆。黎炳昭以輕鬆筆調寫出四十多年來美育工作經驗與讀者分享。共卅篇文章，可對兒童美術教育工作作一點參考。

第四輯：國際兒童畫欣賞，包括45個國家地區作品。

童藝文采內容有其特點，內容包括有：婆孫、母女、父女、兄弟、姐妹、父母子女、師徒，以至學生及從事各行各業人士，共冶一爐，並由林樹蓮英譯，彩色印刷，實是具有參考價值的畫集。

為慶祝畫集出版，舉辦書籤設計比賽，於8月10日假座麗晶酒家舉行晚餐頒獎禮及家庭組即席揮毫比賽，獲獎者由王明珠校長頒授獎盃一座，出席嘉賓百多位，場面溫馨熱鬧。

王明珠校長頒發書籤設計比賽獎盃。



#### 黎炳昭師生第42屆畫展

由頤康基金會主辦，黎炳昭師生畫展，於2003年11月7日至9日假座萬錦市城市廣場展出，7日邀請王裕佳醫生、李清華先生、徐惠芳女士、黃陳淑煥女士、陸郎毅董事主持剪綵及頒獎典禮。黎炳昭作品義賣，結果籌得三千三百五十元，全部捐贈頤康基金會。

黎炳昭自九三年移民多倫多後，歷屆師生畫展均為頤康中心籌款，希望藉此活動，作為對學生灌輸一種德育思想，敬老尊賢的中華文化傳統美德。



黎炳昭第四十二屆師生畫展剪綵嘉賓。

#### 黎炳藝術中心十週年盛典——多倫多文藝季合唱團餐舞會誌慶

黎炳昭藝術中心在多倫多成立十週年，致力於推廣美術、文學、歌唱，提供有興趣人士參與活動。

2003年11月28日晚由多倫多文藝季合唱團主辦餐舞會，假烈治文山時代金王朝舉行慶祝晚會。筵開35席，參加盛會社會知名人士，文藝季總編輯梁楓與各位作家，音樂界、舞蹈精英作示範演出。文藝季合唱團在王燕樵老師指揮下，分別以日文、意大利文、拉丁文、中文唱出名曲展開序幕。

團友 May Yeh 粉墨登場表演中東肚皮舞，贏得不少掌聲。嘉賓洪家棟老師與其得意弟子翩翩起舞——宮廷舞、探戈，Tommy 的中國劍舞，Yvonne 老師的排舞，各展渾身解數，他們精湛的舞藝，集世界之大成，現場嘉賓，可謂眼福不淺。

在這個隆冬季節，窗外白雪紛飛，室內則洋溢着溫馨熱情，勁舞甜

多倫多文藝季合唱團的精彩演出。





歌，團友周建霞與建芬姊妹分別以嘹亮歌聲唱出意大利情歌、中國民歌。王燕樵老師也忍不住跑上台恭賀讚嘆！慶幸有這麼出色的團友，文藝季合唱團更有信心於2004年9月19日在萬錦劇院公開演出，為觀眾提供高水準節目。

環美海空貨運集團林源森伉儷  
Karaoke冠軍得主。



卡拉OK籌款項目，參加者非常踴躍，環美海空貨運集團董事長林源森伉儷適逢回多城公幹，當晚清唱一曲「天蠶變」籌得一千元登冠軍寶座。他並同時送出數十份聖誕禮品作

賀禮。黎炳昭夫婦在眾人簇擁下，初試啼聲客串一曲「勇敢的中國人」。在全場三百五十多位嘉賓起立和唱下，聲勢雄壯，也為大會籌添1,075元。黎炳昭先生自嘲地說：「您們出錢，我出醜。」但為了合唱團，祇好硬着頭皮在不負眾望下上陣。

黎炳昭在致歡迎詞中多謝各位光臨嘉賓，並謂「多倫多合唱團是個大家庭，各自奉獻無私力量。團友 Paul Ho 任大會主席，領導各委員策劃，在分工合作下，辦得出色，再多謝妍妍花藝王利沙贊助35席上的花座，環美海空貨運集團送出禮品，各團友送出獎品提供抽獎，為幸運兒帶來歡樂，共享一個愉快的晚上。」

## 藝術生活享受美好人生

黎炳昭藝術中心十週年慶祝會，特別選出十二位包括個人及家庭學畫超過五年以上的，頒以“藝術生活盃”作留念，並邀請十年前主持開幕剪綵禮——滙豐銀行高級副總裁楊梁鈺屏經理、徐鄧潔雯特許會計師，主持頒獎儀式。

兒童能夠從小灌輸藝術創作意識，培養興趣，讓他們能夠享受生活樂趣，是有賴家長支持和鼓勵，不吝時間金錢，具有恆心和犧牲而不可。在此向他們致萬分敬意，下面是每一位獲獎者的資料及照片：



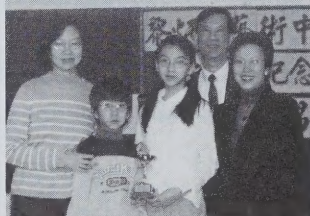
Fionna, Fred, Nicolas and Leah Cheung  
Since October 17, 1993 before Leah was born



Jennifer, Rex and Hughie Chan  
Since October 15, 1993 before Hughie was born



Sze-Ling Cheung  
Since July 6, 1996



Vanessa and Aristo Kwok  
Since January 4, 1997



Alvin Wong  
1995-96 in Hong Kong, continued in January 17, 1997 in Canada



Jason and Vincent Ma  
Since March 23, 1997



Oliver Lai  
Since June 14, 1997



Maybelle Leung  
Since July 17, 1997



Jennifer Cheng  
Since September 12, 1998



Timmy and Stephanie Mo  
Since October 24, 1998



Christina Chung  
Since February 25, 1999



Derek Ho  
Since September 7, 1999



## 世界心臟日繪畫比賽

大多倫多中華文化中心舉辦的「2003年世界心臟日兒童繪畫比賽」，於9月28日在該中心舉行，參加決賽40位15歲以下的入選者，經從百多位參賽者評選資格，結果：

初級組（12歲以下）：冠軍姜環峻、亞軍鍾曉彤。高級組（13歲以上）：郭婉琪摘得桂冠。

每組冠軍亞軍在2004年前往主辦地台灣參加總決賽，參賽者包括來自北京、上海、香港、台北、多倫多等地區。

黎炳昭藝術中心派出18位同學參加，結果成績理想，有14位入選決賽，有6位成績突出。

初級組：亞軍鍾曉彤，季軍郭浩廷。特別優異張爾雅、巫樂瑤。

高級組：冠軍郭婉琪，特別優異司徒月鳳。



「世界心臟日」中華文化中心舉辦的繪畫比賽得獎者與評判合照。



# 楓城酒樓

## BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉 OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue  
2nd & 3rd Floor  
Toronto, Ontario M5T 2G2  
Tel: (416) 979-3988  
Fax: (416) 979-3933

營業時間：  
上午九時至  
下午十一時

Kensington  
Market Garage  
ST. ANDREW

SPADINA AVE.

DUNDAS ST. WEST

# 蕙風堂

## Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

### 宣紙總匯

宣紙種類超過五十種  
日本畫仙板（不必裱的宣紙）  
國畫顏料齊全  
韓國製磨墨機  
吳竹墨汁、紙粘土  
寫經用墨、寫經用紙  
筆架、墨條、硯  
大小對聯紙

### 毛筆、寫字簿

台灣毛筆：  
如意、長流系列等兼毫  
純狼毫、羊毫、牛耳毫  
特殊筆種、學生習作用毛筆  
承製胎毛筆  
教學用水寫紙、寫字簿  
各種格式之毛邊紙等等

### 書籍

國小書法課本  
國小書法教學、書法入門  
修復放大碑帖選集  
名家書畫碑帖  
集聯系列、書論、書跡系列  
書法字典、畫冊等等  
故宮歷代法書全集  
中國書法選60冊  
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984



## 編後話

◆ 梁 楓



當真光陰似箭，迅即殘冬已過，早春降臨，帶寒的氣溫裡，我們欣然度過了新舊曆兩個新年。

也許這裡的新年不及故鄉熱鬧，也許這裡的新年欠缺溫厚的東方氣息，但這裡畢竟是我們的家，溫暖的家，簡單、親切而永恆的家。

日子過得飛快，“文藝季”的成長已跨越六周年而向第七個年頭邁進了。“七”字代表幸運，也是生活中的小階段，每七天我們都擁有一個快樂的休息日，來給自己作個總結，然後再發力邁進。

“文藝季”也是不時在追求新鮮的那一刻，因此邀來幾位文壇新秀，陸續為我們執筆，把新意注入書本中、注入生活中，也給我們披上一件新衣，更歡迎有興趣寫作的讀者朋友加入我們的行列，可令“文藝季”更多姿采。

“文藝季”的作家們多是專業人士，本期

更有生力軍譚露露及柳軼兩位加盟，帶來了一股生意。

“文藝季”是不求回報的刊物，多年來除黎炳昭先生獨力支撐大局外，也偶有熱心朋友捐助。本期更意外有一位遠道支持者，由香港匯來二百元加幣，並有賀詞。這位熱心的雷華先生，對“文藝季”極為欣賞，更多謝他對本刊的評價，他譽為是目前文化出版界少見的文藝讀物。

據知雷先生在五十年代也曾以筆名“超然”於報章上撰寫專欄“雨絲集”，說來還是前輩名筆呢！

新年已過，行將春回大地，祝福大家健康愉快！

◆ 編者簡介：記者·作家·總編輯·出版著作數十種·



## 本刊歡迎刊登廣告

請致電 Tel: (905) 883-5654  
或 (416) 456-6649 黎太

全版廣告 Full page advertisement \$250

半版廣告 1/2 page advertisement \$150

四份一版廣告 1/4 page advertisement \$ 80

## 多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心  
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1  
Tel: 905-883-5654  
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楣

總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

市場推廣及製作：MRMS Promotion Inc.

印刷：LEMA 靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

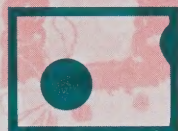
A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多各分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsor





黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

雷炳昭  
張

# 兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

## 上課時間

### 〈烈治文山畫室〉

THU	5:00 pm—6:15 pm
FRI	5:00 pm—6:15 pm
SAT	9:30 am—12:00 am 2:00pm—3:15 pm
SUN	10:00 am—11:15 am

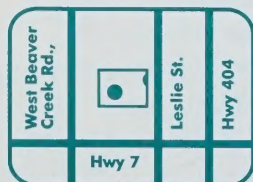
### 〈士嘉堡畫室〉

TUE	5:00 pm—6:15 pm
SAT	4:00 pm—6:45 pm
SUN	2:00 pm—3:15 pm

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話 **(905) 883-5654**

**Mobile:(416) 456-6649**



烈治文山  
175 West Beaver Creek Rd.,  
Unit 15, Richmond Hill,  
Ontario  
L4B 3M1  
電話 Tel: (905) 886-2398

士嘉堡分校  
4168 Finch Ave. East,  
First Commercial Place,  
PH83, Scarborough  
Ontario M1S 5H6  
電話 Tel: (416) 292-0824



多倫多文藝季合唱團 逢星期三合唱團練習時間為上午 9:30 am 至 12 am  
歡迎參加 查詢電話 905-883-5654, 416-456-6649